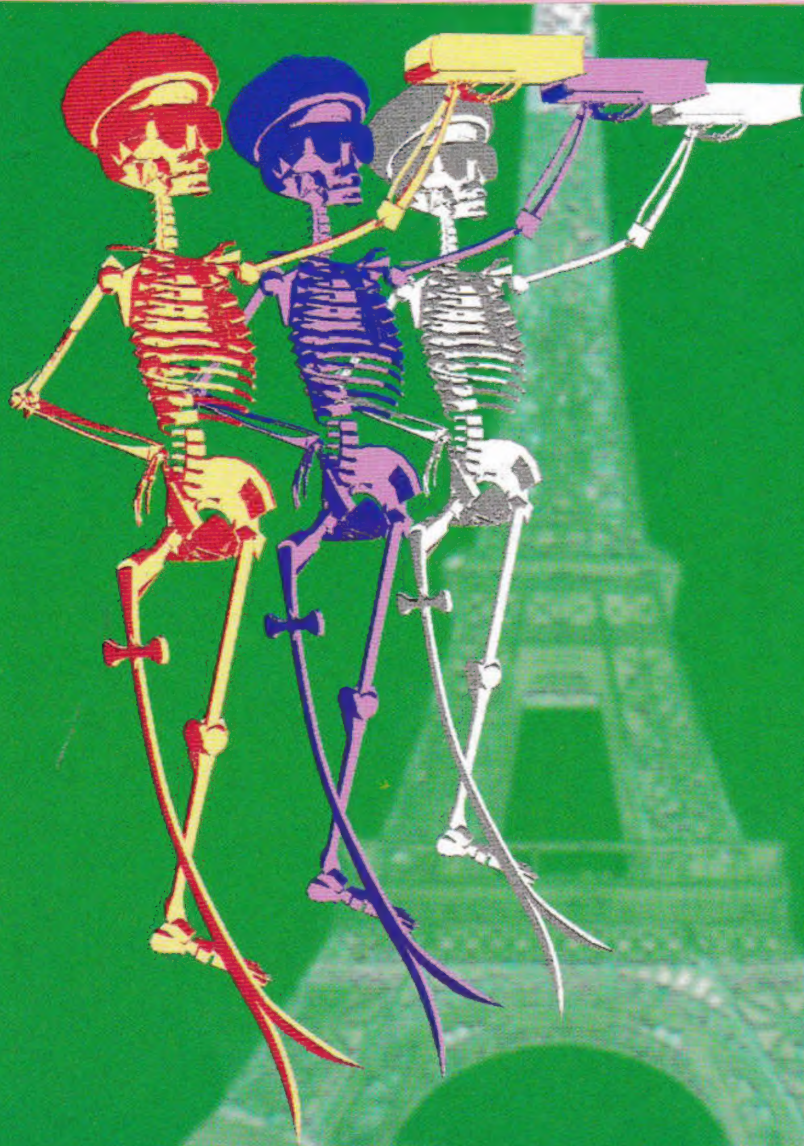




البعثة الاسلامية الى البلاد الافرنجية



البعثة الإسلامية إلى البلاد الأفريقية

الْبَعْثَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ إِلَى الْبِلَادِ الْأَفْرَنْجِيَّةِ

صادق هدايت

با مقدمة

م. ف. فرزانه



ISBN 978-91-977803-4-6



صادق هدايت

البعثة الإسلامية إلى البلاد الأفريقية

(بر اساس نسخه دستنویس نویسنده)

مقدمه: م. ف. فرزانه

جلد: امیر صورتگر Mail: info@ellipsis.se

ناشر: انتشارات آرش، استکهلم - خانه هنر و ادبیات، گوتنبرگ

چاپ اول: آوریل ۲۰۰۹، سوئد

BOKARTHUS

Plantagegatan 13

413 05 Göteborg - Sweden

Tel & Fax: +46-(0) 31 15 22 77

Mail: bokarthus@hotmail.com

ARASH Förlag

Box 11 026

161 11 Bromma - Sweden

Tel: +46-(0) 8 29 41 50

Mail: info@tryckeffekt.com

فهرست

یادداشتِ ناشران	صفحهٔ ۷
سرگذشتِ دست‌نوشتهٔ اَلْبِعْثَه الْاِسْلَامِيَّهْ اِلَى الْبِلَاد الْاَفْرَنْجِيَّهْ	۱۱
اَلْبِعْثَه الْاِسْلَامِيَّهْ اِلَى الْبِلَاد الْاَفْرَنْجِيَّهْ	۱۹
کاروانِ اسلام	۲۳
نمایشگاهِ شرقی	۳۹
نوشگاهِ میسر	۵۳

یادداشتِ ناشران

پس از چاپِ جدیدِ «توپ مرواری» از روی نسخهٔ دست‌نویسِ نویسنده همراه با مقدمه و توضیحاتِ استاد دکتر محمد جعفر محجوب، تصمیم گرفتیم دیگر اثرِ مشهورِ صادق هدایت («البعثه الاسلامیه الی البلاد الافرنجیه») را نیز از روی آخرین نسخهٔ دست‌نویسِ او چاپ کنیم. «البعثه...» تا کنون، در داخل و خارج از ایران، بارها به شکل‌های گوناگون، عجولانه و پُر غلط انتشار یافته است. یک بار نیز (از روی نسخه‌ای ماشین‌شده) همراه با «قضیهٔ زَمهریر و دوزخ» چاپ شده است. یادداشتِ زیر در آغازِ این چاپ آمده است:

به‌گفتهٔ استاد مجتبی مینوی، این اثر را صادق هدایت در سال‌های ۱۳۱۲ - ۱۳۱۳ نوشته است و نخست در نظر داشت که «البعثه» را با نامِ مستعارِ «راستگووسکی: (راستگو = صادق) چاپ کند، که نشد. در آغازِ هر بخش، در نسخهٔ ماشینی، طرحی گویا دیده می‌شود که خودِ صادق هدایت کشیده بوده است.

این که در آغاز «البعثه» نوشته شده است: «سه فقره کاغذ از وقایع‌نگار مجله المنجلاب که همراه این کاروان بوده و گزارش روزانه آن را می‌نوشته به دست آمد که عیناً از عربی ترجمه می‌شود»، سخنی است که به‌ملاحظه‌ای آوردنش را بایسته دیده است و همین روش را در جایی از «قضیه توپ مرواری» به کار برده است. به کار بردن این شیوه از سویی دیگر، گواه بر این معنی است که هدایت می‌خواسته است که این اثر (و نیز «توپ مرواری») در هنگام زنده بودنش چاپ شود، همچنان که «افسانه آفرینش» در زمان خود او چاپ شد و می‌دانیم که این نمایشنامه از جهاتی چند، با «البعثه» و «توپ مرواری» در خور سنجش است. متن حاضر از روی نسخه ماشین‌شده متعلق به استاد مینوی و نسخه‌ای دیگر متعلق به یکی از یاران دیرین هدایت چاپ شده است.

هنگام مشورت با آقای دکتر ناصر پاکدامن که در زمینه «هدایت شناسی» کارهای ارزنده‌ای ارائه داده‌اند، از ایشان شنیدیم که آقای م.ف. فرزانه چند سال پیش متن دست‌نوشته «البعثه...» به خط صادق هدایت را در صد نسخه تکثیر کرده‌اند. آقای دکتر پاکدامن پس از تشویق ما برای انتشار بی‌غلط و پاکیزه این نوشته، لطف کردند و فتوکی نسخه‌ای را که در اختیار داشتند (نسخه شماره ۷۹) برای ما فرستادند. یادداشت یک صفحه‌ای «ناشر»، در آغاز دست‌نوشته، چنین است:

دفتری را که در دست دارید عکس نسخه‌ای است به خط صادق هدایت. ولیکن اگر هدایت «البعثه الاسلامیه الی البلاد الافرنجیه» را در فهرست آثار خود ذکر نمی‌کرد انتساب این اثر به شخص او، به‌صرف این مدرک، مُسَلَّم نمی‌بود. زیرا برخلاف عادت معمولش این نوشته صریحاً به امضای او نیست و از نام مستعار الجرجیس یافت بن اسحق الیسوعی استفاده کرده است. حال آن که با وجود دشواری‌ها و مخاطرات بسیار، چه در غربت (تکثیر

نسخه «بوف کور» به وسیله پلی کیپی در بمبئی - هند در سال ۱۹۳۷ و یا چاپ «افسانه آفرینش» به همت دکتر شهید نورایی در پاریس به سال ۱۹۴۶) و چه در وطن، این نویسنده بزرگ ایرانی هرگز اسم پنهان نمی داشته و همیشه مسئولیت عواقب نوشته های خود را به جان می پذیرفته است.

پس شاید به کار بردن اسم مستعار علاوه بر این که بر جنبه هزل نوشته می افزوده، به علت این که سرگذشت «کاروان اسلام» هرگز به دست چاپ نرسیده بوده موضوع امضای نویسنده مطرح نشده بوده است. نیز می توان حدس زد که وجود این نسخه در فرانسه احتمالاً به منظور چاپ کردنش به وسیله ناشر «افسانه آفرینش» [Adrien-Maisonneuve-Paris] می بوده است. آیا هدایت در سفر آخر خود به پاریس در آخر سال ۱۹۵۰ قصد چاپ و انتشار «البعثه الاسلامیه الی البلاد الافرنجیه» را می داشته است؟ جواب این سؤال جاودانه در حد احتمالات باقی خواهد ماند و چون به هر حال بعد از نیم قرن هنوز روایت «الجرجیس یافت بن اسحق الیسوعی» لطافت و مزاج خود را حفظ نموده و در صحت و واقعیت معنای آن نمی توان تردید کرد، دیگر جای آن نیست که این شاهکار کم حجم صادق هدایت از نظر دوستدارانش پنهان بماند.

ناشر

در صفحه پشت این یادداشت نوشته شده است:

از این کتاب ۱۰۰ نسخه تکثیر شده است که همگی شماره دارد.

پس از تایپ و صفحه بندی متن، نسخه ای را برای آقای فرزانه فرستادیم و ضمن کسب اجازه برای چاپ آن، از ایشان خواهش کردیم مقدمه ای بر این اثر صادق هدایت بنویسند. لطف ایشان شامل حال ما و دوستداران صادق هدایت شد، به درخواستمان پاسخ مثبت دادند و مقدمه را نوشتند.

سرگذشت دست‌نوشته
الْبَعْثَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ إِلَى الْبِلَادِ الْأَفْرَنْجِيَّةِ

م.ف. فرزانه

آشنایی من با این داستان که در دوران حیاتِ صادق هدایت هرگز چاپ نشد، کاملاً اتفاقی بود.

بعدازظهرِ یک روزِ تابستان (شاید در سال ۱۹۴۸) که برایِ تصحیحِ ترجمهٔ «دوزخ» ژان پُل سارتر به منزلِ هدایت رفته بودم، دکتر شهید نورایی سرزده به دیدارِ او آمد و مدتی به گفت‌وگو نشستند و من خاموش. در ضمنِ صحبتِ ایشان متوجه شدم که شهید نورایی «افسانهٔ آفرینش» را به‌هزینهٔ خود در پاریس چاپ کرده است و قصد دارد که «البعثه الاسلامیه» را نیز به‌همین ترتیب طبع نماید.

« - البعثه الاسلاميه را دادم جلد کردند، ولی صحاف اوراقش را وارونه گذاشته بود؛ طبق عادتِ خودشان، کتاب از دستِ چپ باز می‌شد. مجبور شدم بدهم یک دورِ دیگر صحافی‌اش را به‌هم بزنند تا ترتیبِ صفحات از دستِ راست باشد.

بعد از رفتنِ دکتر شهید نورایی، از هدایت پرسیدم:

- منظورِ دکتر شهید نورایی از «بعثه الاسلاميه» همان «البعثه الاسلاميه الى البلاد افرنجيه» است که تو لیستِ کتاب‌های‌تان هست؟ کجا گیر می‌آید؟

- هیچ‌جا. اگر انتظار داری یک نسخه بهت بدهم، خواب دیدی، خیر باشد. اصلاً چاپ نشده...

- پس خطی‌اش را برایِ دکتر شهید نورایی فرستاده‌اید؟

- می‌خواست از جان‌گذشتگی و فداکاری بکند و مثلِ «افسانهٔ آفرینش» همان‌جا در پاریس چاپ کند. ولی چنان‌که شنیدی به‌اشکال برخورد... اگر هم چاپ بشود، اول کلهٔ مرا ختنه می‌کنند، بعد هم او را از نان خوردن می‌اندازند.

- چرا؟... چیزِ وحشتناکی‌ست؟

- از وحشتناک هم وحشتناک‌تر...

نگاهش را به من دوخت، لبخند زد و بعد از لحظه‌ای:

- می‌خواهی نشانت بدهم؟...

- کور از خدا چه می‌خواهد؟

- دو چشمِ بینا.

هدایت باز از گنجۀ هزاربیشه یک آلبومِ مخصوصِ عکسِ قرمز رنگِ درآورد. آن را باز کرد و صفحهٔ اولش را نشانم داد. تذهیبی داشت

به شکل پشت جلد های کتاب های چاپ سنگی، به سبک روی جلد چاپ اول «حاجی آقا». در بالای آن صفحه، یک لوله هنگ، یک جفت نعلین، یک عمامه ترسیم شده و عنوان «البعثه الاسلامیه الی البلاد الافرنجیه» به خط نسخ نوشته شده بود.

- این نسخه خودم است.

- خوب، بدهید من ببرم ماشین بکنم تا کار چاپخانه پاریس آسان بشود.

- می فرمایید گوشت را دست گربه بدهم؟ بچه گیر آورده ای؟ این معلومات را نباید چشم نامحرم ببیند.

- پس بدهید همین جا بخوانم.

- اخلاقت فاسد می شود.

- پس بدهید اقلأ ورق بزنم...

- رونمایش را بده...

دست کردم جییم که یک سکه در بیاورم. هدایت مسخره ام کرد:

- وای، چه گدا!... بیا، دلم سوخت، خودم برای چند صفحه اش را می خوانم.

کار خود ما که عبارت از تصحیح ترجمه هایم بود، فراموش شد. غروب شد و هدایت تمام «البعثه الاسلامیه الی البلاد الافرنجیه» را برایم خوانده بود.^۱

هدایت اواخر سال ۱۹۵۰، به پاریس آمد و برای گرفتن ویزا، چند بار

^۱. م.ف. فرزانه، «آشنایی با صادق هدایت»، جلد اول، چاپ پاریس، صفحه های ۲۴۵ و ۲۴۶.

به طبیبِ روانی مراجعه کرد.

« ... بله، کار ما به این جا کشیده. کم ناخوشیم، باید خودمان را هم به ناخوشی بزنیم!»

بعد از این معاینهٔ طبّیِ مصلحتی بود که هدایت به هامبورگ مسافرت کرد. ولی پیش از حرکت، به مناسبت - یا به بهانه - این که نمی‌خواهد بار زیاد با خودش حمل کند، چند کتابی را که در اتاقش داشت، پیش من به امانت گذاشت: کتاب *Psychopatia sexnalis* کتابی را که ژان شولمبرژه به او هدیه کرده بود و... نسخهٔ خطی «البعثه الاسلامیه الی البلاد الافرنجیه» که چند سال پیش به کسی که می‌خواست آن را چاپ کند به امانت دادم. در بارهٔ این کتاب خطی گفت:

- شهید نورایی ناخوش‌تر از آن است که بتواند این معلومات را چاپ کند. این نسخه کامل است. بعضی از جاهایش را هم دوباره تصحیح کرده‌ام. فعلاً پیش تو امانت باشد تا بعد بهت بگویم که چه کارش بکنی...»²

دفترچه‌ای را که هدایت به من داد، جلدِ مقوایی کُلفت و نقشِ مرمیِ مایل به بنفش و صورتی دارد. صفحاتِ آن به‌قطعِ کاغذهایِ شاگردمدرسه‌ها و خط‌دار است و بالایِ آن‌ها، جایِ سه سوراخ دیده می‌شود که در نظمِ صفحات برایِ دسته‌بندی لازم می‌بوده است. خطِ هدایت، مانندِ خطِ نستعلیقِ او در دست‌نوشتهٔ «بوفِ کور»، درشت و خواناست و آن‌چه را به لاتین نوشته، به‌روشنیِ خطِ یک باسوادِ فرنگی است.

². همان جا، صفحه‌های ۲۵۱ تا ۲۵۳.

مجموع این سرگذشت فقط ۲۸ صفحه است که در پایان، تاریخ دوازدهم اکتبر ۱۹۳۰ را دارد. غالب پژوهشگران تاریخ این نوشته را اکتبر ۱۹۳۰ دانسته‌اند. اما هرآینه در نظر بگیریم که صادق هدایت یک ماه قبل از این تاریخ، یعنی در سپتامبر ۱۹۳۰، به تهران بازگشته است، تاریخ نوشتن این اثر با تاریخ پایان گزارشِ مُخبرِ المنجّلاب ارتباطی ندارد. از آن گذشته، بررسیِ استتیک و سَبک و انشای «البعثه الاسلامیه...» حاکی از آن است که هدایت این سرگذشت را پس از چندی اقامت در تهران نوشته است. تا آن جا که می‌توان حدس زد «بعثه» قبل از سفر به هند و پس از شناسایی عمیق‌تر از رفتار و کردار ایرانی‌ها به وجود آمده باشد.

نخستین پرسشی که نباید بی‌پاسخ بماند، این است که علتِ نوشتن چنین هجونامه چه بوده است؟

هدایت، برخلاف بیشتر دانشجویان اعزامی به اروپا، بی‌مدرک تحصیلات عالی به تهران باز می‌گردد و برخلاف ایشان، توشه‌اش آشنایی دقیق و عمیق با فکر و تمدنِ اروپایی است. هدایت آن‌چه را تجدد بتوان نامید، برای ایران، ایرانی که دوست دارد و خوشبختی او را می‌خواهد، لازم می‌داند. زندگی خانوادگی او زیاد از روشِ زندگی اروپاییان دور نبوده، اما هنگامی که به ایران بر می‌گردد و حالا مردی شده است که باید نانِ خود را دریاورد و با مردمِ معمولیِ ایران در تماس واقع می‌شود، می‌بیند که میهنِ باستانی او دیگر وجود ندارد و مردمانش در یک عالمِ عقب‌ماندهٔ قرونِ وسطایی زندگی می‌کنند. اما عشقِ او وی را به کار بر می‌انگیزد؛ کاری که باید آن را «مردم‌شناسی» نامید. هدایت با یک روشِ علمی، به جمع‌آوری فولکلورِ ایران می‌پردازد و در پسِ آن‌ها، بسی خرافات می‌بیند.

واکنش او روحش را به جوش و خروش می‌آورد و آن را به صورت داستان «علویه خانم»، قضیه «وَعَوْغ صاحب» و سفرنامه «اصفهان نصف جهان» عرضه می‌دارد. خوانندگان این نوشته‌ها عوام نیستند. او می‌خواهد با باسوادان ایران طرف بشود و چون با حریفی که با منطق ارسطویی به میدان بیاید روبرو نمی‌شود، مثل یک وُلتر ایرانی، به سراغ روحانیون دروغین می‌رود؛ چرا که این محافظه‌کاران را مسئول پست ماندن جامعه ایرانی می‌داند، و حاصل این کار «بعثه الاسلامیه...» می‌شود که سرگذشت چند دزد و دغل است که با لباس مبدل روحانیت، جیب‌بری می‌کنند و حتی از این که قمارباز و دلال محبت بشوند، باک ندارند.

شک نیست که چنین نوشته‌ای هرگز، چه در گذشته و چه در حال حاضر، برای مردم تنگ‌نظر، قابل تحمل نیست و چه بسا از روی نابخردی، به قیمت جان نویسنده‌اش تمام بشود. اما همان اندازه که امروزه، انتقادهای بیش از پیش تند و خشن نسبت به ملل اسلامی، همراه با نوعی نژادپرستی است، هزل و هجو هدایت فقط جنبه انتقاد از وضع مخصوص عده‌ای سالوس و خرمردرند را دارد.

به هر حال، «بعثه» در دوران هدایت، عیان نشد و به صورت دست‌نوشته باقی ماند. گویا بعد از خودکشی او، کسانی چند نسخه ماشین‌شده از روی دست‌نوشته‌ای که من در تهران نزد هدایت دیده بودم تهیه کردند، ولی هرگز به چاپ آن اقدامی نمودند.

برگردیم به سرگذشت نسخه‌ای که هدایت به من سپرد. ترجمه فرانسوی «بوف کور» که نتیجه کار رژه لِسکو بود، در سال ۱۹۵۳، یعنی دو سال بعد از خودکشی هدایت، به وسیله نشریات رژه

کورتی Jose Corti انتشار یافت. منتقدان سرشناس و نویسندگان نامداری چون آندره برتون Andre Breton (معروف به قطب سورئالیست‌های فرانسه) کتاب را شاهکار و از شاهکارهای ادبی قرن بیستم خواندند - این شهرت باعث شد که ایرانی‌های باسواد نیز به این کتاب توجه کنند و طومارها در تفسیر و تعبیر آن بنویسند.

لسکو فقط از دوستان قدیمی هدایت نبود. او دوستدار هدایت بود و همین ما را به یکدیگر نزدیک می‌کرد. روزی که به او اطلاع دادم صادق هدایت یک نسخه خطی عجیب را نزد من گذاشته است، بی‌درنگ توصیه کرد آن را چاپ کنم، اما من به دو علت با او موافق نبودم: اولاً هدایت این نسخه را فقط به من «سپرده» بود و زمان اجازه نداده بود بگویم با آن چه کنم؛ ثانیاً انتشار این نوشته بسا موجب می‌شد که دولت ایران از چاپ و انتشار دیگر آثار هدایت جلوگیری کند. لسکو دو دلیل مرا به‌جا ندانست و نسخه را برای پیدا کردن یک ناشر، چند روزی از من به امانت گرفت.

در واقع، حق با لسکو بود. زیرا اگر هدایت مایل به چاپ «بعثه» نبود، همان‌طور که آخرین آثار خطی‌اش را در حضور من پاره کرده و از بین برده بود، می‌توانست این دفترچه را هم از من پس بگیرد و نابود کند.

اما اقدامات لسکو بی‌نتیجه ماند. گذشته از این که هیچ ناشر فرانسوی مایل به چاپ یک نوشته فارسی نبود، در سال‌های دهه پنجاه میلادی، تنها چاپخانه‌ای که حروف عربی داشت چاپخانه دولتی فرانسه بود که حروف چین‌های عرب آن نه خط نستعلیق را می‌خواندند و نه به زبان فارسی آشنایی داشتند.

لسکو پیشنهاد کرد که متن نوشته را تایپ کنم و خود او آن را تکثیر

نماید و برای داشتنِ اجازهٔ نشر (طبق قوانینِ آن روزهای فرانسه)، به آدرین مزون نوو (Adrien Maisonneuve) که ناشرِ رسمیِ «افسانهٔ آفرینش» شناخته شده بود، رجوع کند.

بنابراین، متنِ «بعثه» را با ماشینِ تحریرِ اریکایی که به دست آورده بودم، تایپ کردم و لِسکو آن را در صد نسخه پُلی‌کپی کرد و کارهایِ صحافی و جلدِ آن را به‌عهدهٔ مزون نوو گذارد.

لِسکو که عضوِ وزارتِ خارجهٔ فرانسه بود، دوباره به مأموریت رفت و چند سال بعد که به پاریس بازگشت، خبر داد که پُلی‌کپی‌ها در موقعِ اسباب‌کشی و تغییرِ محلِ کتابفروشیِ مزون نوو، مفقود شده‌اند.

بی‌شک توجه دارید که نگهداریِ چنین سپردهٔ گران‌بها چه احساسِ مسئولیتی برمی‌انگیزد. بیش از حدودِ چهل سال از مرگِ هدایت گذشته بود و من همچنان دست‌نوشتهٔ او را در حدودِ توانایی‌ام حفظ کرده بودم. تا این‌که محمد جعفر محبوب توصیه کرد نسخهٔ «بعثه» را به کتابخانهٔ ملیِ پاریس اعطاء کنم. من زیاد موافق نبودم. این نوشته فارسی است و هدایت بزرگ‌ترین نویسندهٔ معاصرِ ایران محسوب می‌شود و حق آن است که دست‌نوشتهٔ او به ایران برگردد. با وصفِ این، به قسمتِ کتاب‌هایِ خطیِ کتابخانهٔ پاریس رجوع کردم و آن در موقعی بود که پسرِ شهید نورایی نامه‌هایِ هدایت به دکتر شهید نورایی را به این کتابخانه هدیه نموده بود. در قرارِ ملاقاتی که با رئیسِ بخشِ کتاب‌هایِ خطیِ فارسی داشتم، از او قول گرفتم چنانچه کتابخانهٔ ملیِ ایران در آینده حفظِ این دست‌نوشته را تضمین نماید، آن را به تهران عودت بدهند. و قرار بر این شد که طیِ مراسمی، این کتاب در بخشِ

مربوطه جای گیرد. کارتهای دعوت تهیه شد و روز برگزاری مراسم نیز تأیید گردید. اما چندی پیش از این تاریخ خبر دادند که واگذاری نسخه خطی به بعدها موکول شده است. علت را پرسیدم. رئیس بخش به طور سربسته به من گفت که یک شیرپاک خورده ایرانی سنگی انداخته و موضوع مراسم و واگذاری نسخه خطی منتفی شده است.

با این همه، اندیشه انتشار این نوشته همچنان سرم را مشغول می داشت و راهی را که پیدا کردم این بود که آن را به زبان فرانسوی ترجمه کنم. با این که چندین داستان و حتی «ترانه های خیام» را به فرانسوی ترجمه کرده بودم، ترجمه «بعثه» و «علویه خانم» به نظرم بسیار دشوار آمد و مجبور شدم از چند دوست فرانسوی باسواد کمک بخواهم. و عاقبت، در سال ۱۹۹۷، «بعثه الاسلامیه» و «پدران آدم» و «علویه خانم» در یک جلد، به وسیله ژوزه کورتی، انتشار یافت. اما برخلاف انتظار، این کتاب تیراژ زیادی نیافت. به گمانم - شاید هم که اشتباه می کنم - انتقاد از ملایان دروغین و مسلمانان به قدری در غربستان زیاد است و بیش و کم همه ایشان را تروریست قلمداد می کنند که هزل و انتقاد یک ایرانی که قصد توهین و تحقیر ملت خود را ندارد، بی نمک جلوه می کند.

حدود بیست و پنج سال پیش که ماشین های فتوکپی به بازار آمده و کار تکثیر را آسان نموده بود، به اصرار دوستان، «بعثه» را در صد نسخه تکثیر کردم و آقای ناصر زراعتی به تازگی یکی از آنها را به دست آورده و قصد دارد آن را به طور کامل و طبق نسخه خطی، چاپ کند. اما برایم عجیب بود که از بنده اجازه چاپ این نوشته را خواسته اند. عجیب، چون به تجربه دیده ام که اغلب پژوهشگران، مترجمان و

فیلم‌سازان ایرانی برای نقل از متن و اقتباس نوشته دیگران اخذ اجازه و حفظ حقوق نویسنده را لازم نمی‌دانند؛ مخصوصاً در مورد این کتاب که من هیچ حق و حقوقی جز نگهداری نسخه خطی آن ندارم. بنابراین، فقط آرزو دارم که این بار، چاپ و نشر «البعثه الاسلامیه الی البلاد الافرنجیه» با موفقیت روبرو شود و در این زمان که چشم و گوش‌ها بیشتر از ۶۰ سال پیش باز شده است، گذشته از شرح احوال چهار کلاه‌بردار نابکار، شباهتی با واقعیت بین‌المللی امروز هم بینند: آیا جلسه‌ای که در سامره برای پول گرفتن از عده‌ای هالو تشکیل شده بود، شبیه کنفرانس‌هایی نیست که در شرم‌الشیخ و کویت و بحرین و ریاض (پایتخت عربستان سعودی) ترتیب داده می‌شود تا پول حاصل از فروش نفت دوباره به خزانه‌های کشورهای غربی برگردد و خسارات بانک‌های ورشکسته‌شان را جبران کند؟

م.ف. فرزانه

کان، بیستم اکتبر ۲۰۰۸

الْبَعَثَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ إِلَى الْبِلَادِ الْأَفْرَنْجِيَّةِ

ترجمه از مجله «الْمَنْجَلَابُ»

اینک سه نامه از خبرنگارِ مجلهٔ «المنجلاب»
که همراهِ کاروانِ «بعثه الاسلامیه» بوده
و گزارشِ روزانهٔ آن را می‌نوشته
به دست آمد که از عربی ترجمه می‌شود:

کاروانِ اسلام

در روزِ میمونِ فرخنده‌فالِ ۲۵ شوالِ سالِ ۱۳۴۶ هجریِ قمری، در شهرِ سامره از بلادِ مبارکهٔ عربستان، دعوتِ مهمی از نمایندگانِ مللِ اسلامی به‌عمل آمده بود که راجع‌به اعزامِ یک دستهٔ مُبلغ برایِ نشرِ دینِ حنیفِ اسلام در دنیا مَشورت بنمایند.

آقای تاج‌المُتکلمین سِمَتِ ریاست، آقای عَنَدَلِیبُ‌الاسلام نایب‌رئیس، آقای سُکَّانُ‌الشَّریعه عضوِ مُشاور و مُحاسب، و آقای سُنَّتُ‌الْأَقْطاب سمتِ تَدْنِوِیسی این جمعیت را عهده‌دار بودند. علاوه‌بر عِدَّةٔ زیادی از فَحُولِ عُلَماء و قَائِدِینِ مُبَرِّزِ اسلام، نمایندگانِ محترمِ عَدَن، حَبْشه، سودان، زَنگبار و مَسَقَط نیز درین مَحْفَلِ شرکت کرده بودند و این عَبدِ حَقِیرِ سراپا تقصیر: اَلْجَرَجِیسِ یافث بنِ اسحقِ الیسوعی نیز به‌سمتِ مُخَبِّر و مترجمِ مَجْلَّةٔ مبارکهٔ «المنجِلاب» در آن‌جا حضور به‌هم رسانیده و مأمورِ بودم که قدم‌به‌قدم، وقایعِ این قافلهٔ مهم را بنگارم تا در آن مَجْلَّةٔ شریفه دَرَج، و کافهٔ مسلمین از اَعْمال و اَفْعالِ آقایانِ مَبْلِغِینِ دینِ مُبین و جنبشِ اسلامی مُطَّلَع و باخبر باشند.

آقای تاج‌المتکلمین این‌طور مجلس را افتتاح فرمودند:

- بر همه ذواتِ محترم و علمایِ مُعَظَم، اهلِ زُهد و تقوی، حاملِ
شَرعِ مُصطفی، مُبرهن و آشکار است که دینِ مُبینِ اسلام امروزِ روز،
قوی‌ترین و عظیم‌ترین آدیانِ دنیا به‌شمار می‌آید. از جبالِ هندوکُش
گرفته تا اقصایِ بلادِ جابُلَقا و جابُلِسا، زنگبار، حبشه، سودان و طرابلس و
اندلس که همه از ممالکِ متمدن و در اقلیمِ چهارم واقع شده‌اند،
سیصد گُرور نفوس...

آقای عندلیب‌الاسلام فرمودند:

- خیلی معذرت می‌خواهم، اما از رویِ اِحْصائیه کاملی که بنده‌زاده
آقای سکان‌الشریعه که باوجودِ صِغَرِ سن، از جملهٔ علومِ مَعْقُول و مَنْقُول
بهره‌ای کافی و شافی دارد و مدتِ سه سال از عمرش را در بلادِ کفار
به‌سر بُرده و کتابِ «زُبْدَه النجاسات» را تألیف نموده، سیصد‌هزار ملیان
نفوس گویندهٔ لا اله الا الله هستند.

آقای سکان‌الشریعه: صحیح است.

آقای تاج‌المتکلمین: نَعَمْ. مقصودِ حقیرِ بی‌بضاعت هم همین بود و
لاغیر. چنان‌که گفته‌اند: «الانسانُ مَحَلُّ السَّهْوِ و النِّسیانِ». سیصد هزار
ملیان، شاید هم بیشتر، به دینِ حَنِیفِ اسلام مُشَرَّف هستند. و از قراری
که آقازادهٔ آقای عندلیب‌الاسلام، آقای سکان‌الشریعه که چهار سال از
عمرِ شریفش را در بلادِ کفار گذرانیده و از علومِ مَعْلُوم و مَجْهُول
بهره‌ای به‌سزا دارد و کتابِ «زُبْدَه النجاسات» را تألیف نموده، در بلادِ
یَنگی‌دنیا از اقلیمِ سوم، اخیراً به فلسفهٔ اسلام پی بُرده‌اند.

آقای سکان‌الشریعه: بلی. در یَنگی‌دنیا، مُسکرات را اکیداً ممنوع
کرده‌اند و فلاسفه و حُکمایِ آن‌جا در اثرِ مُباحثات و مُناظرات و

مُجَادَلَاتِ بَا اَیْنِ حَقِیْرٍ، مُتَّحِدُالرَّأْیِ شَدْهَانْدَ کِهْ خْتَنَهْ رَا بَرَایِ صَحَّتْ، فَوَائِدِ بَسِیَارِ مِیْ بَاشْدَ وَ طَلَاقِ وَ تَعَدُّدِ زَوْجَاتِ بَرَایِ اَمْرَجَهْ سُوْدَاوِیْ وَ بَلْغَمِیْ مَزَايَايِ فَرَاوَانِ دَارْدَ وَ مَعْتَقَدَنْدَ کِهْ رُوْزَهْ اَشْتَهَا رَا صَافِ مِیْ کَنْدَ. اَیْنِ حَقِیْرِ هَمْ گُویَا دَرِ تَفْسِیْرِ «مِیْرَاتُ الْاَشْتِبَاهِ» خَوَانْدَهَام کِهْ بَرَایِ مَرَضِ دُوسَنْطَارِیَا وَ حَرْقَهْ الْبَوْلِ سَخْتِ نَافِعِ اسْتِ.

آقای تاج المتکلمین: پَس، اَزِ اَیْنِ قَرَارِ، بَهْ تَحْقِیْقِ، اِهَالِیْ یَنْگِیْ دُنْیَا هَمْ مَسْلَمَانِ شَدْهَانْدَ وَ یَا اَزِ بَرِکَتِ اِسْلَامِ، نُوْرِ حَقِیْقَتِ اَزِ وَجَنَاتِ شَانِ تَابِیْدِنِ گِرَفْتَهْ اسْتِ. دَرِ اَیْنِ صُوْرَتِ، تَنْهَا جَايِیْ کِهْ بَاقِیْ مِیْ مَآنْدَ هِمَاْنَا خِطَهْ یُوْرُوْپِ وَ فَرَنْگِسْتَانِ مِیْ بَاشْدَ کِهْ قُلُوْبِ شَانِ تَارِیْکِ تَرِ اَزِ حَجَرُ الْاَسُوْدِ اسْتِ. اَزِیْنِ لِحَاضِ، بَهْ عَقِیْدَهْ اَیْنِ ضَعِیْفِ، لَازِمِ، بَلْ وَظِیْفَهْ عِلْمَاءِ وَ حَافِظِیْنِ اُسِیْ اَسَاسِ شَرِیْعَتِ اسْتِ کِهْ عَدَهْایِ رَا اَزِ مِیَّانِ خُوْدِشَانِ بَرِگَزِیْدَهْ وَ بَهْ سُوْیِ بِلَادِ کُفَّارِ سُوْقِ بَدْهَنْدَ تَا اَنْهَا رَا اَزِ رَاهِ ضَلَالَتِ بَهْ شَاهْرَاهِ حَقِیْقَتِ هِدَايَتِ بَنْمَایَنْدَ وَ رِیْشَهْ کُفْرِ وَ اِلْحَادِ رَا اَزِ بَیْخِ وَ بُنِ بَرِکَنْدَنْدَ.

(کَفِ زَدْنِ حُضَارِ).

آقای عَمُوْدُالْاِسْلَام: اَلْبَتَّهْ فِکْرِیْ بِکَرِ اسْتِ، وَلِیْ مِنْ مَعْتَقَدِ کِهْ اَوَّلِ اسْتِخَارَهْ بَکْنِیْمِ.

آقای قُوْتِ لَايْمُوْتِ نَمَایَنْدَهْ مَحْتَرَمِ اَعْرَابِ عَنِیْزَهْ فَرْمُوْدَنْدَ:

- اِسْمِ اَیْنِ قَافِلَهْ رَا «الْجَهَادُ الْاِسْلَامِیَّه» بَگِذَارِیْمِ، مَرْدَهَائِ کُفَّارِ رَا اَزِ جَلُوْ شَمِشِیْرِ بَگِذَرَانِیْمِ، زَنَهَا وَ شَتْرَهَائِ شَانِ رَا مَایِیْنِ مَسْلَمِیْنِ قَسْمَتِ بَکْنِیْمِ.

شَیْخِ اَبُوالمُنْدَرَسِ نَمَایَنْدَهْ مَسْقَطِ، هَمِیْنِ طَوْرِ کِهْ پِیْرَاهَنْشِ رَا مِیْ جُسْتِ، گُفْت:

- اَهْلَا وَ سَهْلَا مَرَحَبَا!

آقای تَابُوْنَا نَمَایَنْدَهْ مَحْتَرَمِ زَنْگَبَارِ لَخْتِ وَ عُوْرِ بَلَنْدِ شَدْ، بَهْ نِیْزَهْ اَشِ

تکیه کرد و گفت:

- لَحْمِ آدَمی خِیلی لَذِید... اَفَرنجی اَبِیض... من روزی دو تا آدم بخور.
آقای تاج المتکلمین: البته، صد البته. اگر مسلمان نشوند، همه‌شان را
قَلَع و قَمَع می‌کنیم. پس در این صورت، مخالفتی با اصلِ موضوع نیست
که جمعی از علماء، به‌عنوانِ مُبَلِّغ، به دیارِ کفار اعزام بشوند؟
آقای عندلیب الاسلام: استغفرالله! هر کس شک بیاورد، زن به خانه‌اش
حرام و خونس مُباح است. وظیفه هر مسلمانی است که کفار را امر به
معروف و نهی از مُنکر بکند، ولی به‌زعمِ حقیر، موضوعِ اَهِم و اَقْدَم از
همه، وجوهات و مخارجِ این جمعیت است که باید دانست از چه
محل تأمین خواهد شد.

آقای تاج المتکلمین: بر ذواتِ محترم و علمایِ معظم واضح و لائح،
بَل اَظْهَرُ مِنَ الشَّمْس است که در بادیِ امر، مخارجِ هنگفتی متوجهِ این
جمعیت خواهد شد که از موقوفات پیش‌بینی شده. علاوه‌برین، مللِ
اسلامی هر کدام به‌قَدَرِ وُسْعِ خودشان از کمک و مساعدت دریغ نخواهند
فرمود. ولی تصور می‌رود که بعدها بتوانیم عوایدی بر کفار تحمیل بکنیم.
ابوعبید عَصَص بن الناسور نماینده صحرایِ بَرّهوت فرمودند:
- وجوهی به‌عنوانِ خراج و جَزیه به کفار تَعَلُّق می‌گیرد.
آقای سنت‌الاقطاب گفتند:

- در این صورت، خدا دنیا را مَحْضِ خاطرِ پنج‌تنِ آفریده و از پنج انگشتِ
هر کسی، یکی تعلق به سادات دارد و من که از تَرکه و سَلَاله ساداتم،
پس خُمُسش به من می‌رسد.

آقای عندلیب الاسلام: از قراری که بنده‌زاده آقای سکان‌الشریعه که با
وجودِ صغرِ سن، از علومِ منقول و معقول بهره‌ای کافی و شافی دارد و

مدت پنج سال از عمرش را در بلاد کفار به سر بُرده و کتاب «زبدہ النجاسات» را که اساس شریعت اسلام است تألیف کرده می‌گفت، در ینگی دنیا از اقلیمِ هفتم، خیلی پول به هم می‌رسد.

آقای سکان الشریعه: در ینگی دنیا که از اقلیم دوازدهم است، مردمان پول‌دار زیاد دارد و هر کدام از آن‌ها مسلمان بشوند، البته واجب‌الحج خواهند بود. ازین قرار، می‌شود دسته‌ای قطاع‌الطریق سرِ راهِ مکه بگمارند تا آن‌ها را لخت بکنند و در ضمن، مأمورینی در تنِ آن‌ها شپش بیندازند تا در روزِ عیدِ اضحی، به خون‌بهایی هر شپشی که بکشند، یک گوسفند در راهِ خدا قربانی بکنند. البته احوط است که دو گوسفند بکشند، چون هرچه باشد جدیداً اسلام هستند و اقوامِ آن‌ها خاج‌پرست بوده‌اند. آن‌هایی که اسلام را نپذیرند، باید خراج و جزیه به بیت‌المالِ مسلمین بپردازند، وگرنه مال‌شان حلال، زن به خانه‌شان حرام و مَهدورالدم هستند.

(کَف زدنِ حُضار)

قوت لایموت: اگر به جای پول، سوسمار و موشِ صحرایی هم بدهند، قبول می‌کنیم.

آقای تاج‌المتکلمین: البته، صد البته. پس در این صورت، مخالفتی نیست که مخارجِ این جمعیت از محلِ موقوفات تأمین بشود. اما باید دانست: آیا در بلادِ کفار، محل و موضعِ مخصوصی برایِ این جمعیت تخصیص داده شده که از پولِ حلال به دست آمده و در ضمنِ ملکِ غصبی هم نباشد؟

آقای عندلیب‌الاسلام: این فقیر از دیرزمانی است که مُترصد و مشغولِ تَبَّع و تَفْحُص و تَجَسُّس و تحقیقات هستم. مخصوصاً بنده‌زاده آقای

سكان الشريعة که از علوم منقول و معقول بهره‌ای کافی دارد و کتابی در آداب مبال رفتن و طهارت موسوم به «زبده النجاسات» که اساس شریعت اسلام است تألیف کرده و شش سال از عمر شریفش را در بلاد کفار گذرانیده، گفت که در شهر البرس...

آقای سكان الشريعة: بلی. در شهر الباریس از بلاد افرنجیه، محلی است که به آل ضیاء Alesia شهرت دارد و گویا این ضیاء نوه عمه مسلم بن عقیل بوده که یکی از کفار موسوم به سنان بن انس وی را دنبال، و شترش را از عقب پی کرده و آن معصوم به بلاد افرنجیه گریخته و ظن قوی می‌رود که آن محل به نام آن بزرگوار معروف شده باشد. حقیر هم در کتاب «اختناق الشهدا»، به این مطلب برخورده‌ام. البته باید اقدامات مجذانه بشود تا مزار آن جنت‌مکان خلدآشیان را از چنگ کفار به‌درآوریم و مقر این جمعیت بنماییم که خیلی مناسب است.

شیخ خرطوم الخائف نماینده وهابی‌ها فرمودند:

– من مخالف ساختمان هستم. چون اجداد ما زیر سیاه‌چادر با سوسمار و شیر شتر زندگی می‌کرده‌اند، همه مسلمین باید همین کار را بکنند.

آقای عندلیب الاسلام: چنان که در حدیث آمده است «التقیه دینی و دین آبائی»، پس در ابتدا تقیه باید کرد تا بتوانیم بر کفار مسلط بشویم.

آقای سنت الاقطاب: در این صورت، رقص هم به مصداق آیه شریفه «کونوا قرده خاسئین» جایز است. چه حق تعالی خود می‌فرماید که: «قر بدهید که خاصیت دارد.» وانگهی، از کوری چشم کفار، اسلام مذهب متجددی است. مگر خود حضرت در ۱۳۰۰ سال پیش، دور سنگ «حجر الاسود»، رقص فکس تروت نکرد، چنان که حالا هم حاجی‌ها هروله می‌کنند؟

آقای عندلیب الاسلام: البته این‌ها بسته به پیش‌آمد است، تا جمعیت بعثه الاسلامیه چه صلاح بدانند. عجالتاً این مذاکرات بی‌مورد است. خوب است آقای تاج مرامنامه این جمعیت را قرائت بفرمایند.

آقای تاج‌المتکلمین: بر ذواتِ محترم و علمایِ معظم و بر همهٔ مردمانِ دنیا از چین و ماچین و بلادِ یاجوج و مأجوج تا جابلسا و جابلقا که بلادِ نَسَناس‌هاست و همه به‌زبانِ فصیحِ عربی متکلم هستند، مبرهن و آشکار است که کتابِ سَمَویِ ما مسلمین شاملِ همهٔ معلوماتِ دنیوی و اُخروی است و هر کلمهٔ آن صدهزار معنی دارد.

آقای سنت‌الاقطاب: چنان‌که اختراعِ همین هُتُلِ مُبین‌ها از بَرکتِ هذا کتابِ مُبینِ قرآن بوده است.

آقای تاج‌المتکلمین: نعم. علاوه‌بر فلسفه‌جات و حکمیات و موعظه‌جات و فَنَدیات و معلوماتِ دیگر، باید دانست که کتابِ ما مسلمین دارایِ تعالیم و قوانینِ عملی است و باید بدین‌وسیله، برتریِ آن را به کفار نشان بدهیم. **عندلیب‌الاسلام:** اجازه بدهید توضیح بدهم. مقصود وُجوبِ یک معلمِ عملی است، به‌قولِ فرنگی‌مآب‌ها «بُرفُسور»، تا به تَلامَذه مسائلِ فقه و اُصول از قبیلِ تَطْهیر، حِیض و نِفاس، غَسَلِ جنابت، شَکیات، سَهْویات، مُبطلات، واجبات، مُقدمات، مُقارنات، استحاضهٔ کثیره و قلیله و متوسطه و مخصوصاً آدابِ طهارت را عملاً نشان بدهد و به کفار تزریق بکند تا مَلَکَهُ آنان گردد.

آقای تاج‌المتکلمین: صحیح است، اما چون شرحِ اقدامات و عملیاتِ این کاروانِ خیلی مُفَصَّل است و به‌طول انجامد، لذا به ذکرِ چند نکته اکتفا می‌کنم تا آقایانِ عظام بدانند که وظیفهٔ این جمعیت تا چه حدّ صَعب و طاقت‌فرسا است:

اولاً- اجباری کردن لسان فصیح عربی و صرف و نحو آن، به قدری که کفار قرآن را با تجوید کامل و قواعد فصل و وصل و علامات سجاوندی، به زبان عربی، تلاوت بکنند، اما اگر معنی آن را نفهمیدند، عیبی ندارد. البته بهتر است که نفهمند.

ثانیاً - خراب کردن همه آبنیه و عمارات کفار. چون بناهای آن ها بلند و دارای چندین طبقه است و دور آن حصار نمی باشد، به طوری که چشم نامحرم از نشیب، عورت خواتین را بر فراز بتوان دید و این خود کفر و زندقه است. مطابق مذهب اسلام، اتاق ها کوتاه و با گل درست شود البته بهتر است، زیرا این دنیای دون گذرگاه باشد و استحکام و دل بستن را نشاید. البته خراب کردن هرچه تیاتر، موزه، تماشاخانه، کلیسا، مدرسه و غیره است، از فرایض این جمعیت شمرده می شود.

شیخ خرطوم الخائف: أَحَسَنْت! أَحَسَنْت!

آقای سکان الشریعه: البته لازم است که مطابق نص صریح باشد و به حکم آیات قرآنی و فریضه سُبحانی و سنت نبوی و حدیث مُصطفوی عمل نمایند. ولی به زعم حقیر همانا می بایستی یکی از آن ها را به مثابه نمونه نگه داشت تا بر عالمیان پایه ضلالت آفرنجیان را بنماییم و در صورت بودجه کافی، من حاضرم به عنوان مُتولی، در یکی از این تماشاخانه ها به نام فلی برژر (Folie Bergere)، مشغول تبلیغ و عبادت بشوم.

آقای عندلیب الاسلام: البته، البته، چه از این بهتر؟

آقای تاج المتکلمین: ثالثاً - از فرایض این جمعیت است ساختن حمام ها و بیت الخلاها به طرز اسلامی و چنان که در کتاب «زبدہ النجاسات» آمده، البته مُستحب است که نجاست به عین دیده شود و چون کفار فاقد از

علمِ طهارت هستند و نعوذ بالله با کاغذِ استنجا می‌کنند، عقیدهٔ مُخلص این است که مقداری هم لوله‌هنگ بفرستیم که در ضمن، مَصنوعِ ممالکِ اسلامی نیز صادر بشود.

رابعاً - کندنِ جوی‌ها در خیابان‌ها و روان ساختنِ آبِ جاری در آن‌ها تا در شارعِ عام و در دسترسِ عمومِ مسلمین بوده باشد و درموقعِ حاجت، دست به آب برسانند.

خامساً - ترتیبِ شُست‌وشویِ اَموات و چال کردنِ آن‌ها در زمین، طرزِ سوگواری، خرج دادن، روضه‌خوانی، بنایِ مساجد، احداثِ امامزاده‌ها، تکیه‌ها، نذرها، قربانی، حج، زکات، خُمس و کوچ دادنِ دسته‌ای از فقرایِ سامره به بلادِ کفار تا طرزِ تَکَدّی را به آن‌ها بیاموزند. چون اسلام مذهبِ فقر و ذُلّت است و برایِ آن دنیااست.

سادساً - البته برایِ نماز و به‌جا آوردنِ آدابِ شَرعِ مُبین، کفش و لباس و موزه و لباسِ تنگ مَکروه است. چون مسلمان باید لباسی داشته باشد که وسایلِ تطهیر و عبادت، در هر ساعت و به‌هر حالت، برایش آماده باشد. پس بر عمومِ مسلمانان لازم است که نعلین بپوشند و آستینِ گُشاد داشته باشند. برایِ مردها، زیرشلواری و عبا بهترین لباس است و با فلسفهٔ شریعت تطبیق می‌کند.

آقای سکان‌الشریعه: البته مستحب است که عبا بپوشند. این حقیر به‌یاد دارم که در کتابِ «التاریخُ العَبّاء و الشولاء» تألیفِ اُعجوبهٔ دَهرِ مِقراضِ النّواسبیر، خوانده‌ام که در موقعِ حملهٔ عرب به بلادِ رومیه، اعرابِ پوستِ شتر به‌خود همی‌پیچیدندی، ولی همین‌که در انبارِ غلهٔ رومیان وارد شدند، جَوال‌هایِ بسیاری اُنباشته از کاه و جو در آن‌جا یافتندی. از فَرطِ گرسنگی، تَهِ کیسه‌ها را سوراخ کرده، از مُحْتویِ آن با ذوق و شوق،

مشغول خوردن شدند. همین که به بالا رسیدندی، سرِ آن را سوراخ کرده، سرشان را درآوردندی و از دو طرف، دست‌های‌شان را... پس از آن وقت، عبا مرسوم شد.

شیخ تمساح بن نَسَاس: چون من کتابی موسوم به «آثارُ الاسلام فی سواحلُ الأنهار» تألیف می‌کنم و در آن از مناقبِ شیرِ شتر و کبابِ سوسمار و خرما دادِ سُخْنَوَری خواهم داد، اجازه بدهید این مطلب را در آن جا درج بکنم که سَنَدی بَس مُمتاز است.

آقای تاجُ الْمُتَکَلِّمِین: و اما تاسعاً - زن‌هایِ کفارِ مَکْشُوف‌العوره، در مَلاءِ عام، با مردها می‌رقصند و سَحَق و مُلامسه می‌کنند. البته آن‌ها را باید در قیدِ حجابِ مَسْتَوِر کرد تا مردها را به تَسْوِیلاتِ شیطانی گرفتار نکنند و فسادِ اخلاقِ آن‌ها از این جا آمده که تَعَدُّدِ زوجات، صیغه، مُحَلِّل و طلاقِ بینِ آن‌ها مرسوم نیست. چه، مردمانِ آن جا از گرسنگی، خرچنگ و قورباغه و خوک می‌خورند و در موقعِ ذِبحِ این جانوران، بسمُ‌الله نمی‌گویند. پس پایهٔ ضلالتِ آن‌ها را از همین جا باید قیاس کرد.

عاشراً - در بلادِ کفار، لَهو و لَعَب و نقاشی و موسیقی بی‌اندازه طرفِ توجه و دارایِ اهمیّت و اعتبار است. البته بر مسلمین واجب است که آلاتِ غنا و موسیقی را شکسته و به‌جایش، وُعاظ و روضه‌خوان و مَدّاح در آن جا بفرستند تا آن‌ها را به راهِ راست دلالت کنند. همچنین هرچه پردهٔ نقاشی است باید سوزانید و مجسمه‌ها را باید شکست؛ همچنان که حضرتِ ابراهیم با قومِ لوط کرد. البته اگر اشیاءِ نفیس و قیمتی در آن جا به‌هم برسد، به بیت‌المالِ مسلمین تَعَلُّق می‌گیرد. واضح است که چون توجهِ کفار به دنیا است، باید موعظه‌هایی راجع به آن دنیا، فشارِ قبر، نُکیر و مُنکر، آتشِ دوزخ، مارهایِ جهنم، روزِ پنجاه‌هزار سال،

سگِ چهارچشم در دوزخ، ظُهورِ حَمَارِ دَجَّال، تقدیر و قضا و قَدَر و فلسفهٔ اسلام بنماییم. و نیز از فضیلتِ بهشت و ثوابِ اخروی لازم است توضیحاتی بدهند و بگویند که در بهشت، به مردِ مسلمان حوری و به زنِ مسلمان غلمان می‌دهند. هرگاه ثوابکار باشند، در بهشت، هفتاد هزار شتر و قصرِ زُمرِدی می‌دهند که هفتاد هزار اتاق دارد و فرشته‌هایی در آن جاست که سرش در مغرب و پایش در مشرق است. به‌علاوه، استعمالِ کمی تریاک، به‌نظرِ حقیر، برای آن‌ها مُستحب است تا کفار را متوجهِ عُقبی و آخرت بکند.

آقای سَکَانُ الشَّرِيعه: به‌زعمِ حقیر، این توضیحات زیاد است. همین قدر فرمودید کفار را به دینِ حَنِيفِ اسلام دلالت می‌کنیم، شاملِ همهٔ این شرایط می‌شود.

تاجُ الْمُتَكَلِّمِین: مقصودِ حقیر همانا نشان دادنِ پایهٔ ضلالتِ خاج‌پرستان و اشکالاتی است که مُبلِغِینِ بعثهٔ الاسلامی مُواجهِ آن خواهند شد. مثلاً ممکن است که قومی مسلمان نباشند، مانندِ طایفهٔ یهود، ولی طرزِ آداب و رسومِ مذهبیِ آن‌ها به‌قَدَرِ نزدیک و شبیهِ مسلمانان است که به‌محضِ تَقَبُّلِ دینِ حَنِيف، حتی ختنه‌کرده هم هستند و به فشارِ قبر و نَکیر و مُنکر و همهٔ این فلسفه‌جات معتقدند، چون از کفارِ کتاب‌دار هستند. ولی کفارِ فرنگستان که به‌غلط به خاج‌پرست معروف‌اند به هیچ‌چیز اعتقاد ندارند و از کفارِ حَرَبی می‌باشند و ما باید از سرِ نو، همهٔ این مطالب را به گوشِ آن‌ها بخوانیم و یا نسل‌شان را براندازیم تا همهٔ دنیا مسلمان و بندهٔ مُقَرَّبِ خدا بشوند.

شیخ تمساح بن نَسَناس: در صورتِ مخالفت، گوش و بینیِ آن‌ها را می‌بریم و نخ می‌کشیم و زن‌هایِ شان و شتران‌شان را میانِ مسلمین

قسمت می‌کنیم.

عندليب الاسلام: فراموش نشود که برای قدرانی از کفاری که به دینِ حَنِيفِ مُشَرَّف می‌شوند و تشویقِ آن‌ها، باید تُحَف و هدایایی از طرفِ رئیس به آن‌ها اعطا بشود، مانند: کَفَنِ مُتَبَرک، مَهرِ نماز، تسبیح، حِرَزِ جِوَاد، دَعایِ دَفْعِ غَرِیب‌گِز، دَعایِ بی‌وَقْتی، طَلَسَمِ سَفِیدبختی، حَلَقَهٗ یاسین، نعلین و لوله‌هنگ که در ضمن به‌دردِ ادایِ فرایض و رسومِ مذهبی هم می‌خورد. به‌خصوص من پیشنهاد می‌کنم که یک نسخه هم از تَألیفِ بنده‌زاده حضرتِ سَکَنِ الشَّرِیعَه که هفت سال از عمرِ شریفش را مابینِ کفار گذرانیده و از علومِ معلوم و منقول و معقول بهره‌ای به‌سزا دارد موسوم به «زبده النجاسات» به اشخاصِ مُبَرَز هدیّه شود.

الاولک الجالیزیه: کتابخانه‌هایِ کفار را آتش بزنیم و عوضش، یک نسخه «زبده النجاسات» به آن‌ها بدهیم که برای‌شان کافی است و علومِ دنیوی و اُخروی همه در آن است.

مَنْجِنِیقُ الْعُلَمَاء: البته، صد البته. کفی بزبده النجاسات، چون خلاصهٔ مَرَامِ اسلام همین است که یا مسلمان بشوید، یعنی مُطابِقِ نَصِّ صَرِیحِ زبده النجاسات عمل کنید، وگرنه می‌کشیم‌تان و یا خراج به بیت‌المالِ مسلمین بدهید. البته کفار باید باجِ سبیل به مسلمین پردازند.

(کف زدنِ حُضار)

تاج‌المتکلمین: پس از این قرار، رأیِ قطعی و موافقتِ همگی برین شد که این جمعیت را به بلادِ کفار سوق بدهیم و هیچ‌گونه مخالفتی در این باب نیست. اما به‌زعمِ حقیر، لازم است که به‌شیوهٔ دینِ نبی رفتار کنیم، چنان‌که خودِ حضرت به ایل و تبارِ خودش قَدَر و مَنزِلت گذاشت و نوه‌هایِ خودش را قبل از ولادت، امام کرد و طایفهٔ خود را

سادات، و احترام آن‌ها را به همهٔ مسلمانان واجب دانست؛ چون مخارج این نهضت از موقوفات است، همهٔ اشخاصی که انتخاب می‌شوند، باید از علماء و سادات باشند.

عندلیب الاسلام: صحیح است. البته کسی برآورنده‌تر، کسی مُبرزتر از آقای تاج نیست. لذا ایشان را به ریاست این جمعیت انتخاب می‌کنیم. **سکان الشریعه:** این حُسن انتخاب را از صمیم قلب به عُموم مسلمین و مُسلمات تبریک می‌گوییم.

سُنّت الاقطاب: البته به ازین ممکن نمی‌شد.

تاج المتکلمین: بنده از حُسن نیت و مَراحِمِ آقایانِ نمایندگانِ مللِ اسلامی لسانم اَلکَن و نُطقم قاصر است، اما آقایِ عندلیبُ الاسلام از اساتذۀ فُقه‌هاست. البته وجودِ شریف‌شان در چنین جهادی، از واجبات است. من پیشنهاد می‌کنم ایشان به سِمَتِ نایب‌رئیس انتخاب شوند و آقا زادهٔ ایشان آقای سکان الشریعه که نه سال از عُمَرِ شریفش را در بلادِ کفار به سر بُرده و از علوم معلوم و مجهول بهره‌ای کافی و شافی دارد چنان که کتابِ نَفیسِ «زبدۀ النجاسات» بهترین مَعْرِفِ ایشان و شاهدِ مُدعایم است، همچنین زبان‌هایِ عربیِ قِبَطی، شامی، بَرَبَری، الجزایری، فلسطینی، بغدادی و بَصَره‌ای و غیره را مثلِ عَنَدَلِیب تَکَلُّم می‌کند، ممکن است بر سرِ جمعیتِ ما مَنّت گذاشته، به عنوانِ صندوق‌دار و مترجم ما را سَرافراز، و از راهِ لُطف بپذیرند. یعنی آن‌هم مَحَضِ ثوابِ اُخروی، چون این اقدامِ آجرِ دنیوی هرگز ندارد.

سکان الشریعه: حقیقتاً بنده نمی‌دانم به چه زبان از این حُسنِ ظَنِّ آقای تاج تشکر بکنم. البته اگر مَحَضِ خاطرِ ایشان و نتایجِ اُخرویِ این کار نبود، هرگز قبول نمی‌کردم.

(کف زدن مُمتدِ حُضار)

عندلیبُ الاسلام: من از مَراحِمِ آقای تاج و همهٔ نمایندگانِ محترمِ اسلام که در این جا حضور دارند بسیار شرمندهام. اما اجازه بدهید چون یک نفر دلاکِ مُجَرَّبِ جهتِ ختنه کردنِ کفار لازم است، آقای سُنّتِ الاَقْطاب که پسرخالهٔ این بنده می‌باشد و اغلبِ کفار که به دینِ حَنِیفِ مُشَرَّفِ می‌شوند ایشان ختنه می‌کنند، علاوه‌برین چندین بار مُحَلَّل شده و در معرکه گرفتن و روضه‌خوانی یَدِ طولائی دارد، حتی عَقْرَبِ جَرَّارَه را در کَفِ دستش نگه می‌دارد و برای فروشِ دُعایِ نُزله و دعای بی‌وقتی بهتر از او کسی را خدا نیافریده و از آدابِ دنیوی و اُخروی بهره‌ای کافی دارد، ایشان را به‌عنوانِ بُرْفُسُورِ فقهیات پیشنهاد می‌کنم.

تاجُ الْمُتَکَلِّمِین: البته، چه ازین بهتر؟ پیداست که ما یک‌دسته از جان گذشته هستیم که برای خیرِ عُقبی و اَجرِ اُخروی، سینه سپر کرده و چنین مأموریتِ پُرخطری را به‌عهده می‌گیریم.

(کف زدنِ حُضار)

پس از آن، آقای رئیسِ صورت‌مجلسی را که قبلاً نوشته شده بود، از پَرِ شال‌شان درآوردند و به آقایانِ نمایندگانِ ارائه دادند تا امضاء و تصدیق بشود.

مُقَدِّ آن از این قرار بود:

در روزِ میمونِ فَرخنده‌فالِ ۲۵ ماهِ شَوَّالِ سالِ ۱۳۴۶ هجری قَمَری، در شهرِ مُبارکِ سامره از بلادِ عربستان، به‌موجبِ جلسهٔ مُرکب از علماءِ یگانه و دانشمندانِ فرزانه و نمایندگانِ محترمِ مللِ کامله‌الودادِ اسلامی تصمیم گرفتند و تصویب شد که آقایانِ

مُفَصِّلَةُ الْأَسَامِي ذِيل: حضرتِ آقای تاجُ الْمُتَكَلِّمِينَ به سِمَتِ ریاست، آقای غنْدَلِیبُ الْإِسْلَامِ نایبِ رئیس و مُنْشیِ مخصوص، آقای سُكَّانُ الشَّرِيعَةِ صندوق‌دار و مترجم، آقای سُنَّتُ الْأَقْطَابِ معلمِ عملیِ فقهیات برای تبلیغِ دینِ مُبِین، به طرفِ بلادِ اَفرَنْجِیهِه رهسپار گردند تا کفار را به دینِ حَنِیفِ اسلام دعوت و تبلیغ بکنند. عَجَالَتاً، صد ملیان لیرهٔ انگریزیه برایِ مَخَارِجِ از محلِ موقوفات پیش‌بینی و تصویب شد که آقایانِ مُفَصِّلَةُ الْأَسَامِي فوق هر ئَظُورِ صَلَاحِ بدانند، به‌مصرف برسانند.

آقای تاج پیشنهاد کردند که به‌سلامتیِ خُضَار، شربت بنوشند، ولی نمایندۀ اَعْرَابِ عَنِیزَه شیرِ شتر خواست و هَلْهَلَه کُنَّان، مَشْکِ شیرِ دست‌به‌دست و دهن‌به‌دهن گشت. سپس هرکدام از نمایندگانِ محترمِ مَلَلِ اِسْلَامِی انگُشتِ خود را در مُرْکَبِ اَلْوَدَه، پایِ کاغذ گذاشتند و مجلس به‌خوبی و خوشی خاتمه یافت.

السامره فی ۲۵ شوال ۱۳۴۶

الجرجیس یافت بن اسحق الیسوعی

نمایشگاه شرقی

امروز صبح، از صدای نعره ناهنجاری از خواب پریدم. دیدم همه همسفرهای اتاق به حالت وحشت زده، آقای سُنْتُالاقطاب را نگاه می کنند که شیشه پنجره تَرَن را پایین کشیده، با پیرهن و زیرشلواری، دست زیر چانه اش زده، به جنگل نگاه می کند و با صدای نَخراشیده ای ابوعطا می خواند.

مرا که دید، خندید و گفت:

- صدای من به ازمین بود، سر زخم هَوو آوردم، اونم از لَجَش، سورمه به خوردم داد، صدایم گرفت. خدا بیامرز دش! پارسال عُمَرش را به شما داد. من گفتم:

- از شما قبیح نیست که با این ریش و سیل، روبروی کفار آواز می خوانید؟

- این موهای سرم را می بینید؟ از زور فکر و خیالات است، بادِ نُزله آن ها را سفید کرده.

بالاخره، به هزار زبان، به او حالی کردم تا لباسش را پوشید، چون یک

ساعتِ دیگر واردِ شهرِ برلین می شدیم.

سُنْتُ الاقطاب از من خواهش کرد که به محض ورود به برلین، او را ببرم بازار تا یک موش خرمایی برای دخترش سکینه سوغات بفرستد. بعد رفتیم به سُرَاغِ آقای سُکَانُ الشریعه که در سه اتاق دورتر، با یخهٔ باز، سینهٔ پشمالود و سر تراشیده، سیگارِ عبدالله می کشید و دودش را با تَفَنُّن به صورتِ پیرزنِ جُهودِ لهستانی فوت می کرد. سکان الشریعه با علمِ اشاره با آن زن حرف می زد و هر دو آن ها می خندیدند. به قدری سرش گرم بود که متوجه ما نشد. ما هم مزاحمِ آن ها نشدیم و به سراغ آقایانِ تاج و عندلیب رفتیم، چون دیشب آقای تاج اظهارِ کسالت می کردند.

در این وقت، ترن به سرعتِ هرچه تمام تر از میانِ جنگل می گذشت. از راهرو لغزندهٔ آن گذشتیم.

آقای تاج و عندلیب درِ اُتاقچهٔ خودشان را بسته بودند تا نَفَسِ کفار در آن جا نفوذ نکند. چون این اتاقچه را به قیمتِ گزاف برای رؤسای بعثه الاسلامی خلوت کرده بودند تا با کفار تماس نداشته باشند.

وارد که شدیم، آقای عندلیب با چشم های خُمارِ تریاک، پارچهٔ سفیدی دورِ کله اش بسته بود، اِنَّا اَنْزَلْنَا می خواند و به دورِ خودش فوت می کرد و هر تکائی که ترن می خورد، می خواست روح از بدنش مُفارقت بکند: می ترسید مبدا کفار فهمیده باشند که چند نفر مسلمان در ترن هستند و از بدجنسی، قطار را بشکنند و یا بیراهه ببرند برای این که مسلمانان را تَلَف بکنند.

من را که دید، گُل از گُلش شِکُفت و گفت:

- قُربانتان! دستم به دامن تان، ما در ولایتِ غریت هستیم؛ مبدا کفار

به ما سَمَّ بخوراند؟ تمام شب را من سورة عَنْكَبُوت و آیه الْكُرْسِي خواندم تا از شرِّ کفار مَحْفُوظ باشیم.

آقای تاج همین طور که با زیرشلواری و شبکُلاه مشغول فوت کردن در سماورِ حَلَبی بود که در آن گُلِ گاوزبان می جوشید، از ما پرسید:
- آقای سُکَّانُ الشَّرِيعَةِ کجاست؟
سُنَّت گفت:

- یک ضَعِيفَةُ کافره را دارد به دینِ حَنِيفِ اسلام تبلیغ می کند.
تاج: آفرین به شیرِ پاکی که خورده! خوب، چقدر مانده که برسیم؟
سُنَّت: نیم ساعتِ دیگر ما در شهرِ برلین خواهیم بود. باید چمدان ها را دَمِ دست بگذاریم و رخت های مان را بپوشیم. این جا دیگر فرنگستون است.

عندليبُ الاسلام: شهرِ برلین گفتید؟ من اسمِ این شهر را در کتابِ «المَهَالِك و المَخَاف» دیده ام. مُصَنِّفِ آن کتاب از مُتَبَحِّرین بوده است. شرحی داده و خوب به خاطر دارم که می گوید: اسمِ اصلی آن «البرالین» بوده است، یعنی زمینِ مُلَین. زیرا که لَینَت می آوَرَد. چون کَسره بر یاء ثَقِیل بوده، اَعْلَال شد. الف و لام را هم از اللین برداشتند تا اختصار شده باشد. پس الف و لامِ آلبر را هم حذف کردند زیرا که اسمِ علم بود، برلَین شد و از کثرتِ استعمال، برلین گردید. حتماً اهالی آن جا عرب هستند و مسلمان بوده اند و شکم رَوش در آن جا شیوع دارد.

تاج: فی الواقع زبانِ عربی یکپارچه منطبق است. به عقیده ضعیف، به محضِ ورود به برلین، باید یک نفر را مسلمان بکنیم و به همه بلادِ اسلامی، از جبالِ هندوکش گرفته تا اقصی بلادِ جابلقا و جابلسا، جزیره

وَقَوَاقٍ، زَنُجَبَارٍ، حَبْشَةٍ وَ سُودَانٍ وَ هَمَّةٌ مَمَالِكِ اسْلَامِی تَلْغَرَا فِ بَزْنِیْمِ.

عندلیب: اگر خودمان به سلامت رسیدیم!

تاج: بر پدرشان لعنت! حالا که خودمانیم، آیا اُلاَغ بهتر است یا این نمی دانم چه اسمی رویش بگذارم؟ ازش آب و آتش می ریزد، سوت می زند، صدا می دهد، دود می کند و آدم را سیصد بار می کُشد تا به مقصد برساند. این همان حَمَارِ دَجَّال است. مرحومِ أبوی از سامره تا خانقین را با یک اُلاَغ مُردنی رفت. اگرچه شش مرتبه لُختش کردند، اما به سلامت رسید. ما این جا به جانِ خودمان اطمینان نداریم.

عندلیب: آیا صندوق های لوله هنگ و نعلین را در جای مَحفوظ گذاشته اند که در مُجاوَرَتِ رُطوبَتِ کفار نباشد؟

سُنَّت: *الْخُشْکُ مَعَ الْخُشْکِ لَا یَتَجَسَّبُکَ نَصٌّ صَرِیحٌ حَدِیْثٌ مُعْتَبَرٌ* است. عندلیب: من نَذَر کرده ام اگر سلامت رسیدیم، به محض ورود، یک گوسفند با دستِ خودم ذبح بکنم و به فُقَرَا بدهم. آقای سُنَّت، شما دَقَّت بکنید به جایِ گوسفند، به ما خوک بفروشند؛ چون هرچه بگویید از کفار برمی آید.

تاج: من هَمَّةُ جانم آلوده است. عبایم نَجَس شده. به محض ورود، استحمام خواهم کرد.

عندلیب: راستی، آقای تاج! دیشب با من چه کار داشتید؟ من از خجالت آب شدم. گمان کردم از کفارزند، می خواهند اسمِ بد رویِ ما بگذارند.

تاج: دیشب، خوابِ والدۀ احمد را می دیدم. در عُمَرَم، این اولین بار است که یک هفته بدونِ زن هستم. حقیقتاً ما جِهَادِ اکبر می کنیم، خودمان را فداییِ دینِ مُبین کرده ایم، در راهِ اسلام، اِنْتِحار کردیم و شهید شدیم! آقای جرجیس! این مطالب را برایِ مَجْلَۀ «المنجِلاب»

یادداشت بکنید. من اگر مُردم، مرا در آل ضیاء در شهرِ الباریس دفن بکنید و اسمِ مزارم را «امامزاده آل تاج» بگذارید تا زیارتگاهِ مسلمین بشود. راستی چه آجری در آن دنیا خواهیم داشت تا بتواند جُبرانِ این‌همه صَدَمات و زَحَماتِ ما را بکند! من گمان می‌کنم برای رفعِ خستگی و دَفْعِ مَضَرّتِ مسافرت، بد نباشد که لدالورود، هرکدام نفری سه‌تا زن صیغه بکنیم.

عندلیب: من دیشب، خواب دیدم یک سیّدِ جَلیل‌القَدَرِ نورانی مثلِ مورد سبز: زیرجامه سبز، زیرشلواری سبز، کیسهٔ توتون سبز، گیوه سبز، شارب سبز، با دستِ سبزِ مُبارکش دستم را گرفت و بُرد در باغی که پُر بود از وُحُوش و طیور، از چَرَنده و پَرَنده و خَزَنده و دَوَنده... از خواب که پریدم، بویِ عطر و عَییر مرا بیهوش کرد.

تاج: عجیب، عجیب! همین‌که رسیدیم، من به کتابِ «تعبیرِ خوابِ دانیالِ نبی» و یا «تعبیرنامهٔ حضرتِ یوسف» رجوع خواهم کرد. در این‌وقت، آقای سُکان‌الشریعه وارد شد و گفت:

– این‌جا که دیگر عربستان نیست. ما خودمان را که نباید گول بزنیم. شماها از بَس که وسواس به‌خرج دادید، نگذاشتید یک شکم سیر غذا بخوریم. من سه قوطی از این گوشت‌هایی دارم که در جعبهٔ حَلَبی است. از قراری که شنیده‌ام، مسلمانان آن‌ها را پُر می‌کنند.

سُنّت: احتیاطِ أَحوط است. من که لب نخواهم زد. اگر یک قطره شراب در دریا بیفتد، بعد از آن دریا را به‌خاک پُر کنند، به‌طوری‌که تپّه‌ای به‌جایِ آن دریا بشود و بر سرِ آن تپّه علف بروید و گلهٔ گوسفندی از آن تپّه بگذرد و از آن علف بچَرَد، من از گوشتِ آن گوسفندها نمی‌خورم.

عندلیب: غصه‌اش را نخورید. عوضش واردِ شهرِ اللبرالین که شدیم،

یک دیگِ بزرگ آتشِ شله‌قلمکار بار می‌گذاریم و همه شکم‌هایِ مان را از عزا درمی‌آوریم.

در این وقت، دورنمایِ شهر نمایان شد: بناهای بلند، باغ‌های سبز، واگن‌های برقی که در آمد و شد بودند و مردمِ شهر از آن جا دیده می‌شد. در ایستگاهِ راه‌آهن، مسافران به‌جُنُبش افتادند. هر کس چمدانِ خودش را سرکشی می‌کرد. دسته‌ای پیاده و گروهی سوار می‌شدند.

بالاخره، جمعیتِ بعثه الاسلامیه، پس از پرداختِ مبلغِ هنگفتی به‌عنوان جریمه برای شکستنِ سه شیشه از ترن، طبخ در اتاقچهٔ آن و سوزانیدن نیمکت و غیره، در ایستگاهِ «فریدریشه ستراسه» پیاده شدند. بعد، چهار صندوق نعلین و لوله‌هنگ را هم با پرداختِ گمرکِ گزاف، تحویل گرفتیم.

پس از آن، صورتِ مهمانخانه‌هایِ برلین را برای آقای تاج قرائت کردند و ایشان از میانِ آن‌ها، «هتلِ هِرْمِس» را انتخاب کردند؛ چون اسمِ «هِرْمِسُ الِهرامسه» را در کتابِ «زَنْدَقَه العَتِیقه» خوانده بودند و از این‌قرار نزدیک‌تر به عبرانیون و اعراب بود.

من هم برای این‌که در جریانِ گزارشِ آقایان باشم، ناچار در همان مهمانخانه اتاق گرفتم.

آقای سُکَّانُ الشَّرِیعَه ورقهٔ اعتبار را به‌امضای آقایانِ تاج و عندلیب رسانید تا از بانک برای مدّتِ اقامت در برلین، مقداری از وجهِ آن را بگیرند.

آقای تاج به‌وسیلهٔ مترجم از صاحبِ مهمانخانه پرسید که:

– آیا زمینِ این مهمانخانه غصبی است یا نه؟

بعد از آن‌که اطمینان حاصل کرد، فرمان داد برایش حمام حاضر کنند.

در ضمن، خطاب به جمعیت بعثه الاسلامی کرده، تذکر دادند که چون ما مظهر اسلام هستیم، باید طوری رفتار کنیم که سرمشق کفار بشویم. به این معنی که به هیچ وجه به آب مهمانخانه دست نزنیم و برای استعمال خوراک، وضو و شست و شو، فقط از آب رودخانه که نزدیک مهمانخانه بود به کار ببریم؛ اگرچه فضولات و مزبله شهر در آن ریخته می شد، اما چون روان بود، شرعاً پاک خواهد بود.

آقای تاج با آقای سنت که در فنّ دلاکی بی نظیر بود، به حمام رفتند. هر کدام از آقایان اتاقی گرفته، به سلیقه خودشان درست کردند: یعنی فرش و تخت خواب را جمع کرده، گوشه اتاق گذاشتند و به جای آن، یک تکه زیلو یا گلیم انداختند و یک جانماز و یک لوله هنگ هم رویش گذاشتند.

نیم ساعت نگذشت که در مهمانخانه غوغای غریبی برپا شد. رئیس مهمانخانه، به سرزنان، ما را خبر کرد که از وقتی که آقای تاج حمام رفته، آب حمام از طبقه سوم به دوم و از دوم به اول سرایت کرده، به طوری که همه مشتری هایش شکایت کرده اند.

ما دسته جمعی رفتیم و در حمام را باز کردیم. آقای تاج با ریش و سر و ناخن حنا بسته، روی زمین حمام نشسته بود و آقای سنت او را مُشت و مال می داد؛ در صورتی که از سر شکسته شیر، آب لگن پر شده بود و بیرون می ریخت. آقای تاج اول پرخاش کرد که چرا چشم یکی از کفار به تن پشمالود ایشان افتاده و بعد خطاب کردند:

– نقص حمام های کفار را ملاحظه بکنید که تا چه اندازه است! سربینه ندارد و به تحقیق، آب آن گر نیست. من همه جانم نجس اندر نجس

شده است.

بعد از آن که آقای تاج با حالِ زار از حمام بیرون آمد، صاحبِ مهمانخانه صورتِ هشتصد مارک جهتِ خسارتِ وارد به حمام را آورد.

آقای تاج ازین قضیه برآشفتنند و خیلی اوقاتشان تلخ شد. بهخصوص که آقای سُکّانُ الشریعه از وقتی که رفته بود، پول را نیاورده بود و از قراری که شهرت داشت، یک نفر او را با لباسِ فرنگی در سلّمانی دیده بود که ریشش را تراشیده، بعد هم با همان پیرزنِ لهستانی که در راه آهن بود، در چند قهوه‌خانه شهر دیده شده بودند.

آقای عندلیب از این خبر متوّحش شدند.

صاحبِ مهمانخانه با تلفن از بانک پرسید. معلوم شد همهٔ وجهِ ورقه اعتبار را سُکّانُ الشریعه گرفته است.

آقای تاج فرمودند:

– اگر از میانِ ما کسی خیانت بکند، نه تنها از طرفِ بلیس دستگیر و تعقیب می‌شود، نه تنها در آن دنیا روسیاهِ جهنمی و محشورِ شیمِرِ ذی‌الجوشن و هَمَنشینِ عُمَر بن خَطّاب خواهد بود، بلکه تمامِ مللِ اسلامی از جبالِ هندوکُش گرفته تا اقصیِ بلادِ جابُلِسا و جابُلِقا و زنگبار و حبشه که بیش از چهارصد هزار ملّیان گویندهٔ لا اله الا الله هستند، او را گرفته به دار می‌آویزند.

آقایانِ بعثه الاسلامی ناچار از همان آنبانِ پنیرِ گندیده و نانِ خشک و پیاز که با خودشان از بلادِ اسلامی آورده بودند، ناهار خوردند.

من از رستوران که برگشتم، یک روزنامه خریدم. بالای آن به خطِ

درشت نوشته بود:

وُرودِ مهمانانِ گرامی یک دسته از اَرْتیست‌هایِ پولدارِ مشرقِ زمین امروز واردِ برلین خواهند شد.

داخلِ مهمانخانه که شدم، هر کدام از آقایانِ مُبلغین از دیگری می‌پرسید که: در ولایتِ غُربت، چه به روزشان خواهد آمد؟! در شهر هم کسی را نمی‌شناختند که بتواند به آن‌ها کمک بکند تا از بلادِ اسلامی وجوهات برسد.

آقای تاج فرمودند:

- من گمان نمی‌کردم که آقای سُکّانُ الشریعه مؤلفِ کتابِ «زُبْدَه النجاسات» که با وجودِ صغرِ سن از علومِ معلوم و مجهول بهره‌ای کافی دارد و مدت ده سال از عُمَرِ شریفش را در بلادِ کفار به مُباحثه و مُجادله گذرانیده، چنین حرکتِ ناشایستی از ایشان سربرزند. ممکن است کفار بلایی به سر او آورده باشند. در این صورت، حُکمِ جهاد صادر می‌کنیم و یا مُحتمَل است که آن ضعیفه کافره را بُرده تبلیغ به دینِ حَنِیف بکند.

عندلیبُ الاسلام: من سرم درد می‌کند. عقیده‌مندم که سماورِ حَلَبی را برداریم و برویم در شهر، جای باصفایی را پیدا بکنیم و یک پیاله چایی دَم بکنیم و بخوریم. درضمن، شهر را هم سیاحت کرده باشیم.

پیشنهادِ آقای عندلیب به اکثریتِ آراء قبول شد. ولی آقای تاج صلاح دانستند که در مهمانخانه کشیکِ اشیاءشان را بکشند تا کفار به آن دست نزنند.

همین که سه‌نفری از مهمان‌خانه بیرون رفتیم، گروه انبوهی به تماشای ما آمدند و در فریدریش‌ه ستراسه و اوتتردن لیندن Unter den Linden بر عده آن‌ها افزوده شد؛ به‌طوری‌که ما فرصت چایی دم کردن را نکردیم. دخترها با سینه و بازوی لُخت جلو ما می‌آمدند، لبخند می‌زدند. آقای عندلیب عبا را روی عمامه‌شان کشیدند، چشم‌های‌شان را می‌بستند و استغفار می‌فرستادند.

درین بین، دو نفر که به کُلاه‌شان نشان داشت با یک مترجم پیش آقای عندلیب آمدند، اجازه خواستند و مترجم گفت:

– ما خیلی مُفتخر و سرافرازیم که دسته‌ای از هنرمندان مشهور شرقی به دیدن پایتخت ما آمده‌اند. لذا ما موقع را مُغتنم شمرده، مَقَدَم آن‌ها را تبریک می‌گوییم. چنان‌که مَسبوق هستید، کُمپانی فیلم‌برداری «اُف‌ا» U.F.A که از بزرگ‌ترین کارخانه‌های دنیاست در نظر دارد فیلم «امیرارسلان» و «حسین کُرد» و «سیره عَتَر» را بردارد. از این‌رو، رئیس کُمپانی ورودِ مهمانانِ عزیز را غنیمت شمرده، از آقایان خواهشمند است دعوتش را اجابت نموده و در فیلم‌های نامبرده شرکت بکنند. برای انجام مراسم قرارداد و ملاقاتِ همکارانِ عزیزش، رئیس کُمپانی فردا ساعتِ ده، در دفترِ خود مُنتظر است.

آقای سُنّت: آقای مترجم! مخصوصاً به رئیسِ خودتان بگویید که من در بازی یَدِ طولائی دارم و در تعزیه‌ها رُلِ نَعش را بازی می‌کردم. وقتی که روی لنگه در خوابیده بودم و مرا دور می‌گرداندند، هفت قُرآن در میان، همه گمان می‌کردند که مُرده‌ام.

آقای عندلیب: چه می‌گویید؟ آیا از کفار می‌خواهند به دینِ حَنِیفِ اسلام مُشَرَف بشوند؟

مترجم: خیر، قربان! کُمپانی «اُوفا» از شما دعوت کرده.
عندلیب: گمان می‌کنم مجلس ختم است یا کسی مُرده.
مترجم: چون فرمایشاتِ سرکار در لفافه است و درست نمی‌فهمم،
بهتر این است که فردا در مهمانخانه شرفیاب بشوم.
همین که آن‌ها رفتند، چند قدم دورتر، نماینده سیرک معروف برلین
«سیرکوس بوش» Circus Buche ما را جلو بُر کرد، ولی چون مترجم
نداشت نتوانست مطالبِ خودش را حالیِ آقایان بکند. او هم آدرسِ
مهمانخانه را گرفت و رفت تا فردا داخلِ مذاکره بشود.
چند نفر از عکاس‌هایِ معروف به‌حالت‌هایِ گوناگون از ما عکس
برداشتند.

از طرفِ دیگر، دسته‌ی زیادی زن و مرد دورِ ما را گرفته بود و کارت
پُستالِ خودمان را می‌دادند تا زیرش به‌رسمِ یادگار امضاء بکنیم. اما
به‌واسطه‌ی ندانستنِ زبان، بیش‌تر اسبابِ حیرتِ طرفین می‌شد.
درین میان، آقای سُنّت موقع را برایِ لاس زدن با دختران غنیمت
دانست و از سه تا صیغه‌ی موعود، دو تایش را انتخاب کرد.
وقتی‌که خسته و مانده به مهمانخانه برگشتیم، جمعیتِ زیادی از
پُلِیس، مُخبرِ روزنامه و مردمِ متفرقه دورِ مهمانخانه بودند.
اول سُرّاغِ آقای سَکّانُ الشریعه را گرفتیم.
صاحبِ مهمانخانه گفت که از قرارِ اطلاعِ پُلِیس، با هواپیما مسافرت
کرده.

اما پیش‌آمدِ بدتری رُخ داد.
واردِ اتاقِ آقای تاج که شدیم، دیدیم ایشان به‌حالِ اِغما، پایِ مَنقَلِ
وافور خُشک‌ش زده است؛ در حالی‌که سه نفر پُلِیس همه‌ی گِره‌بسته‌ها و

لباس و زیرشلواری او را بازرسی می‌کردند.
این دفعه، به جریمه تنها هم اکتفا نمی‌کردند و حضور همه جمعیت
بعثه اسلامی در عدلیه لازم بود.
هرچه میانجی‌گری شد که: «آقای تاج ناخوش بوده و نمی‌دانسته و
عادت به تریاک داشته.»، به خرج آن‌ها نمی‌رفت.
آقای تاج می‌فرمودند:

- نگویند نمی‌دانسته، بگویند آمده مردم را به دینِ حَنِیفِ اسلام
دعوت بکند. مردکه کافرِ نجس چه حق دارد با من بلند حرف بزند؟
به او حالی بکنید که من رئیسِ بعثه اسلامی هستم و پشتِ سرِ ما
از جبالِ هندوکش گرفته تا جزایرِ وقواق، پانصد هزار مسلمان
گوینده لاله‌الاله است و یک اشاره من کافی است که همه
مسلمانان شما را با سیخِ وافور تکه‌تکه بکنند. اگر هم رشوه
می‌خواهد، بگو در شرعِ مبینِ اسلام، به غیر از برایِ علماء، برایِ
سایرین رشوه حرام است. وانگهی، آقای سَکَنُ الشَّرِیعَه از آن وقتی که
رفته، هنوز پول‌ها را نیاورده.

آقای عندلیب و آقای سُنَّت که دیدند هوا پَس است، به طرفِ در
برگشتند، ولی درین بین، دو نفر با کُلاه و نشانِ مخصوص، جلوِ آن‌ها
را گرفتند و مترجم این‌طور گفت:

- آقایانِ محترم! من مفتخرم که از طرفِ رئیسِ «سوئو گارتن»
Zoo Garten، باغ‌وحشِ برلین، به شما سلام برسانم. می‌دانید که
کوسِ شهرتِ شما در همهٔ آفاق پیچیده است.

سُنَّت: از جبالِ هندوکش گرفته تا اقصیِ بلادِ جابلسا و جابلقا و
جزیرهٔ وقواق...

مترجم: بلی، بلی، صحیح است. به همین مُناسبت، آقای رئیسِ باغِ وَحش به مُناسبتِ ورودِ شما، یک نمایشگاهِ شرقی درین باغ فراهم کرده و چشم به راهِ قُدومِ مهمانانِ عزیز است و از آقایان خواهشِ عاجزانه دارد که اگر برای همیشه هم نخواسته باشند، اقلأً چند روز به قُدومِ خود ایشان را سرافراز کرده، در باغ، مهمانی ایشان را بپذیرند. می دانید که وسایلِ آسایشِ آقایان از هر حیث فراهم است و هر شرطی که بکنند، به روی چشم قبول می شود.

آقای عندلیب: باغ دارد؟

مترجم: بلی، باغ معروف... لا بُد شنیده اید، باغ...

عندلیب: ... باغِ سبزِ پُر از وُحوش و طیور، از چرنده، پرنده، خرنده و دونده... بگوئید ببینم، سیدِ قبا سبز هم دارد؟

مترجم: سبزِ قبا هم دارد.

عندلیب: من خوابش را در ترن دیده بودم. می آیم.

آقای عندلیب و سُنّت دعوتِ رفتنِ رئیسِ باغِ وَحش را اجابت کردند و در اتومبیل نشسته و رفتند.

نیم ساعت بعد هم آقای تاج را به نظمیه بُردند.

در این صورت، تا این جا، مأموریتِ من انجام یافت و جمعیتِ بعثه الاسلامی پُرانده شدند.

فردا، با تلگراف از مُدیرِ مجلهٔ «المنجّلاب» کسبِ اجازه خواهیم کرد که آیا باز هم باید گزارشِ آقایان را بنگارم و یا به مأموریتِ دیگری بروم؟

*

شب، از نزدیکِ باغ و حش که می‌گذشتم، دیدم با خطِ سرخ بالای درِ
آن روشن می‌شد:

نمایشگاهِ شرقی Orientalisch Ausstellung

البرالین، فی ۲۲ ذیقعدہ الحرام ۱۳۴۶
الجرجیس یافت بن اسحق الیسوعی

نوشگاهِ میسر

Mysir`s Bar

دو سال و نیم از قضیهٔ بعثه الاسلامیه گذشت. بعد از آن که جمعیت در برلین از هم پراکنده شد، من به سِمَتِ مُخْبِرِ مخصوصِ مجلهٔ «المنجّلاب» به پاریس انتقال یافتم و درین مدت، هیچ اطلاعی راجع به آن‌ها به دست نیاوردم و اسم‌شان را هم نشنیدم. اما پیش‌آمدی برایم رخ داد که ناگزیرم شرح آن را ضمیمهٔ یادداشت‌های مسافرتم بکنم زیرا به منزلهٔ مُتَمِّمِ حکایتِ جمعیتِ بعثه الاسلامیه به‌شمار می‌آید و شرح آن به‌قرارِ زیر است:

دیشب، ساعتِ یازده از سینما برمی‌گشتم. در یکی از کوچه‌های محلهٔ مون‌مارتر Montmartre، واردِ می‌کدهٔ کوچکی شدم. در آن‌جا، یک نفر سازِ دستی Accordeon می‌زد و دیگری «بان‌ژو» Banjo و تنها زن و مردی به‌آهنگِ «ژاوا» می‌رقصیدند. نزدیکِ من سه نفر از داش‌های تمام‌عیار Apache کنارِ میز، ورق‌بازی می‌کردند. یکی از آن‌ها سیاه‌مست بود و پی‌درپی مُشتِ روی میز می‌زد و می‌گفت: «یک

گیلاسِ دیگر.»

پیشخدمت گیلّاس‌هایِ خالی را می‌برد و گیلّاس‌هایِ پُر به‌جایِ آن‌ها می‌گذاشت. نعلبکی‌هایِ مشروب که رویِ هم چیده شده بود مانندِ بُرجِ بابل از کنارِ میز بالا می‌رفت. یکی از آن‌ها گفت:

– ده دقیقه دیگر بیزنس Business شروع می‌شود. من می‌روم.
رفیقش پرسید:

– راستی ژیمی، حالا کار و بارت سگه است یا نه؟
ژیمی: پریشب سیصد و شصت فرانک مُکّ زیرلامپی بلند کردم. اما چه کاری؟ یک شب نشد که دو بعد از نصف‌شب بخوابم. دیشب همه‌اش در خواب می‌گفتم: «یک بانکو دویست لویی. آقایان! خانم‌ها! بازی کنید. Rien ne va plus» زنم مرا بیدار کرد. به‌خیالش هذیان می‌گویم.
سومی گفت:

– باز هم کارِ تو... بعد از یک هفته دَوَندگی، پریشب بود سوزی Suzy مرا غال گذاشت. یک تیکه دیگر پیدا کردم. یک خرپولِ مصری را گیر آوردم و بعد از دو ساعت چانه زدن، فقط ۲۵ فرانک نیزه زدم. پولِ مشروبم نمی‌شد. من اگر شبی یک بُطر ورموت نزنم، از تشنگی می‌میرم.

ژیمی: من هم اگر نرقصم، خوابم نمی‌برد. خوب ژوب، تو چیزی نمی‌گویی؟ معلوم می‌شود تو دماغت چاق‌تر از ماست. حالا امشب هم طلبت. فردا شب حساب‌مان را پاک می‌کنیم.

دو نفرشان بلند شدند و گفتند:
– پُرفُسور سنّت‌الاقطاب! خداحافظ.

و رفتند.

این اسم را که از دهنِ این لات‌های کاسکت به‌سر شنیدم، از جا جستم. درست دقت کردم، دیدم این همان دلاکِ بعثه الاسلامیه و پُرفُسورِ عَمَلیِ فقهیات است که این‌جا نشسته به‌زبانِ داش‌های پاریس حرف می‌زند و روبرویش یک دسته نعلبکی کوت شده. چشم‌هایم را مالیدم. او هم متوجه من شد، خودش را انداخت در بغلم، ماچ و بوسه کرد و گفت:

- شما هم این‌جا؟

من باتعجب، رویِ میزِ او را نگاه کردم که قالیچهٔ سبزرنگ پهن بود، یک دسته وَرَقِ رویِ آن و یک گیلّاسِ آمورت Amourette هم کنارش.

سُنّتِ دوستانه به پُشتم زد و گفت:

- عیبی ندارد. اگر ما را تویِ ترنِ آن‌جور دیدی، برایِ مَصْلَحَتِ روزگار بود. اما وَرَقِ برگشت و روزگار ما را به این‌جا کشانید!

من عقل از سرم داشت می‌پرید. برایِ این‌که مطمئن بشوم، پرسیدم:

- آخر برایِ سکینه دخترتان موشِ خُرمایی فرستادید؟

سُنّت: امسال برایِ سکینه و والده‌اش، پیرهنِ کِشِ پلاژ فرستادم تا دَمِ شَطِّ الْعَرَبِ آب‌تنی بکنند.

- خوب، بادِ نُزله چطور است که تویِ ترن از دستش می‌نالیدید؟

- بگویید: آل‌بومین یا مرضِ قند. ما دیگرِ فرنگی‌مآب و متمدن شده‌ایم.

این همان مرضِ قندِ موروثی است.

- چه‌طور؟

- موروثی دیگر. چون پدرِ بزرگم دکانِ قَنادی داشت؛ خُروس‌قندی

می فروخت.

- رُفَاقِیت کجا هستند؟

- راستی، این‌ها که با من بودند نشناختی؟ یکی از آن‌ها عندلیبُ الاسلام بود. این‌جا اسمِ خودش را «ژان» گذاشته. و آن یکی که لباسِ سیاه پوشیده بود، آقای تاجُ الْمُتَکَلِّمِین بودند. این‌جا به او «ژیمی» می‌گویند. من هم به اسمِ «ژوب» معروف هستم.

- پس آقای سُکَّانُ الشَّرِیعَةِ کجاست؟

- آقای سُکَّانُ مُؤَلِّفِ کِتَابِ مَعْرُوفِ «زُبْدَةُ النِّجَاسَاتِ» را می‌گویید که در علومِ معلوم و مجهول سرآمدِ روزگار است؟ تا یک ماه پیش اگر پُشتِ گوشِ مان را دیدیم، او را دیدیم. پول‌هایِ بعثه‌الاسلامی را زد به جیب و دَک شد؛ رفت آن‌جا که عرب نی بیندازد. این هم یک فَنَدَش بود! میانِ خودمان باشد، نامردی کرد، چون وقتی ما این جَنغولک‌بازی را درآوردیم، با هم قرار و مَدَار گذاشتیم پول‌ها را چهارنفری بالا بکشیم. او سَهَمِ ما را هم قاچاق شد و حالا به این حرف‌ها گوشش بدهکار نیست. می‌دانی چه کاره است؟ دربانِ «فُلّی برژر» شده. یادت هست وقتی که آقای تاج گفت: «همهٔ تیاترها را خراب می‌کنیم و جایش روضه می‌خوانیم.»، آقای سُکَّان چه دستپاچه شد؟ می‌گفت: «فُلّی برژر را به دستِ من بسپارید.» من نمی‌دانستم فُلّی برژر چیست. اما حالا دربانش شده و نانهِ تویِ روغن است. قسمت را تماشا کنید! دیگر چه می‌شود کرد؟

- خوب، آخرش کسی را مسلمان کردید؟

سُنَّتِ خَنَدِید:

- چرا، یک نفر را. و از آن سَرُونِه به بعد، من پُشتِ دستم را داغ کردم

دیگر ازین ناپرهیزی‌ها نکنم.

- چه طور؟

- روزی که راه افتادیم، هیچ کدام از ما به قدرِ من فکرِ کارِ خودش نبود. چون مرا آورده بودند که کفار را ختنه بکنم. من گنجشک را به سه زبان یاد گرفتم: به روسی «وارابی»، به آلمانی «اشپرلینگ»، به فرانسه «موانو». می دانید چرا؟ چون در موقعِ ختنه، باید گفت: «گنجشک پَرید!» که تا بچه متوجه گنجشک می شود، پوست را ببرند. ببینید من تا کجایش را خوانده بودم! خوب، لغتِ «پَرید» را دیگر لازم نداشتم یاد بگیرم؛ با دست اشاره می کردم یا می گفتم: «پَر.» اما از شما چه پنهان که این سه لغت هیچ کدام به دردم نخورد.

- چه طور؟

- یک روز، آقای تاج به طمعِ آن که دوباره موقوفات را زنده بکند، پایش را توی یک کفش کرد که هرطور شده باید یک نفر از کفار را مسلمان بکنیم و دسته جمعی با او عکس برداریم و به بلادِ اسلام بفرستیم. پارسال بود. زیرِ پُلِ رودخانه سین، یک نفر گدا گیر آوردیم. به او دو هزار فرانک وعده دادیم تا بگذارد ختنه اش بکنیم. اولش می ترسید. بالاخره راضی شد. از شما چه پنهان! هرچه معلوماتم را به رُخش کشیدم و به سه زبان گنجشک را برایش گفتم، حالیش نشد، چون اصلاً ایتالیایی بود. بعد هم رفت شکایت کرد که مرا از توالد و تناسل انداخته اند. محکوم شدیم و هرچه پول برای مان باقی مانده بود، روی ختنه سوران او گذاشتیم!

- رفقایِ ت چه می کنند؟

- ژان... نه، عندلیبُ الاسلام یادتان هست در برلین چشمش که به زن ها می افتاد به هم می گذاشت و استغفار می فرستاد و ما زیرِ بازویش را

می‌گرفتیم و کورمال کورمال راه می‌رفت؟ خوب، این‌جا دلّالی می‌کند؛ دلّالِ مُحَبَّت است و گاهی هم دستِ چربش را به‌سرِ کچلِ ما می‌کشد. کار و بارش بد نیست. پریروز خندید و گفت: «ما هم قسمت‌مان دلّالی بود! در سامره که بودیم، صیغۀ بیست و چهار ساعته می‌کردیم، این‌جا صیغۀ نیم‌ساعته برای مردم می‌کنیم. آن بیست و سه ساعت و نیم دیگرش هم برای این است که در این‌جا، به‌وقت بیش‌تر اهمیّت می‌دهند تا در بلادِ اسلامی.»

- شوخی می‌کنی؟

- خدا پدرت را بیامرزَد! مگر یادت رفته من می‌گفتم: «اگر یک قطره شراب در دریا بیفتد، بعد دریا را به‌خاک پُر کنند، به‌طوری‌که تپّه‌ای به‌جای آن بشود و بر سرِ آن تپّه علف بروید و گله‌ گوسفندی از آن علف بچَرَد، من از گوشتِ هیچ‌یک از آن گوسفندان نمی‌خورم.»؟ اما حالا...

(اشاره به گیلّاسِ مشروب کرد.)

- این آقای عندلیب‌الاسلام بود که می‌گفت: «اگر نرقصم، شب خوابم نمی‌بَرَد.»؟

- نه، این آقای تاج بود. یادتان هست چه عربی بلغور می‌کرد؟ همه‌اش می‌گفت: «الْخَمْرُ وَ الْمَيْسَرُ.» پارسال، پولِ خوبی از جمعیتِ مسلمین بالا کشید، همه‌اش را قمار کرد. حالا خودش را راضی کرده که بازیِ دیگران را تماشا بکند. در «فانتازیو» Fantasio، مُستخدِمِ میزِ قمار است. تابستان به «کازینو دوویل» Deauville می‌رود. کارش این است که نمره‌ها را می‌خواند و پول‌ها را با کَفگیرِک جلو می‌کشد. یک زنِ فرنگی هم گرفته. اگر سرِ غذایش گوشتِ خوک نباشد، قَهَر می‌کند.

- شما چه طور به پاریس آمدید؟ پول از کجا آوردید؟
- به! آقای مُخبرِ محترمِ مجلهٔ «المنجّلاب»، پس شما از کجا خبر دارید؟ مگر نمی دانی ما دعوتِ رئیسِ باغِ سوئو گارتن را پذیرفتیم؟ چون دستمان از همه جا کوتاه شد و به هیچ عرب و عجمی بند نبود. دو سه ماهی، نانمان توی روغن بود. یک دستگاه عمارت به ما دادند. نه، یک قصر بود. با روزی ۲۵ مارک به هر کداممان، به اضافهٔ خوراک و پوشاک. در باغ، از همه جور جانورهای روی زمین که خیالش را بکنید، از چرنده و پرنده و خزنده بود. شبها، آقای تاج دعا می خواند و به در و دیوار فوت می کرد که مبادا این جانوران بیایند ما را بخورند. روز اول که ببر را دید، غش کرد.

- آقای تاج مگر به جرم کشیدنِ تریاک حبس نبود؟
- رئیسِ باغ و حشِ حبسِ او را خرید و التزام داد که دیگر تریاک نکشد. او را هم آوردند پیشِ ما. جایِ شما خالی! خیلی خوش گذشت. دخترها مثلِ پَنجۀ آفتاب می آمدند به تماشایِ ما. من دو تا از آنها را بلند کردم. کارمان هم این بود که زن و مرد می شدیم، صیغه می کردیم، طلاق می دادیم، روضه می خواندیم. مردم هم می خندیدند، برایمان دست می زدند. در روزنامه ها عکسِ ما را چاپ می کردند. از شما چه پنهان، عکس مان که چاپ شد، در بلادِ اسلامی گمان کردند که ما جداً مشغولِ تبلیغِ هستیم و کارمان بالا گرفت. برای تشویقِ ما، از چهارگوشهٔ دنیا، مسلمین مثلِ ریگ برایمان اعانه و پول می فرستادند. بعد فکرِ خوبی برایم آمد: به رئیسِ باغِ گفتم چهار صندوق لوله هنگ و نعلین را که به جایِ وثیقه در مهمانخانه گذاشته بودیم تحویل بگیرد. او هم همین کار را کرد و آنها را دانه ای ۱۲ مارک به مردم فروختیم. در

هر صورت، چه دردِ سرتان بدهم، پول‌ها که جمع شد، هر چه باشد آخوند و آخوندزاده بودیم، طمع‌مان غالب شد. گفتیم برویم پاریس هم نمایش بدهیم، پول در بیاوریم. اما توی دل‌مان به این فرنگی‌هایِ احمق می‌خندیدیم. کاری که شغل و کاسبی روزانه ما بود، آن‌ها را به خنده می‌انداخت. من به تاج گفتم: «خبر بدهیم هر چه سیدِ گُشنه و آخوندِ شپشو و عربِ موشخوار هست بیاورند این‌جا تا به نوایی برسند.» او صلاح ندید. گفت: «آن وقت دکانِ خودمان کساد می‌شود.» باری، آمدیم پاریس. یک خُرده این‌در و اون‌در زدیم، اعلان‌های‌مان را به این و آن نشان دادیم، اما دیگر بخت‌مان برگشت. هر چه در آن‌جا درآورده بودیم، این‌جا خرج کردیم. وقتی نمی‌آورد، نمی‌آورد. بعد هم آمدیم یک نفر را مسلمان بکنیم که کُلّی جریمه شدیم. حالا هم این حال و روزمان است!

- شما که خودتان اعتقاد به اسلام نداشتید، پس چرا آن قدر سنگش را به سینه می‌زدید؟

- ای پدر! تو هم خیلی رندی! مگر نمی‌دانستی که ما همه‌مان جنگِ زرگری می‌کردیم و چهار نفری دست‌به‌یکی شدیم تا موقوفات را بالا بکشیم و کشیدیم.

- آخر مذهب؟ آخر اسلام؟

- مذهبِ چی؟ کَشکِ چی؟ مگر اسلام به‌جُز چاپیدن و آدم‌کُشی است؟ همهٔ قوانین آن برای یک وجب جلو آدم و یک وجب عقبِ آدم وضع شده. یادت رفت قوتِ لایموتِ مَرامِ اسلام را چه‌طور شرح داد که: «یا مسلمان بشوید و از روی کتابِ زُبدهٔ النجاسات عمل کنید و یا می‌کُشیم‌تان و یا خراج بدهید!»؟ این تمامِ منطقِ اسلام است؛ یعنی

شمشیر بُرنده و کاسه گدایی. اخلاق و فلسفه بهشت و دوزخ آن را هم یادت هست که تاج چه می‌گفت؟ که: «در آن دنیا، به مردِ مسلمان فرشته‌ای می‌دهند که پایش در مشرق و سرش در مغرب است. به‌اضافه هفتاد هزار شتر و قصری که هفتاد هزار اتاق دارد.» من حاضرم اعمالِ شاقه بکنم و به‌من این فرشته را ندهند که نمی‌توانم سر و تهش را جمع و جور بکنم. آن قصر را هم اگر روزی یک اتاقش را جارو بزنم، تازه در آن دنیا جاروکش می‌شوم. و اگر بنا بشود به هفتاد هزار شتر رسیدگی بکنم، در دنیایِ دیگر شترچران خواهم شد. در صورتی که همه خانم‌های خوشگل و دخترهای اروپایی در دوزخ هستند و اگر ماهیتِ اشخاص عوض می‌شود، پس آن‌ها ربطی با این دنیا ندارند و مسئولِ کردار و رفتارِ سابقِ خودشان نخواهند بود.

- مگر این‌همه فلاسفه و علمایِ اروپایی در مَدَحِ اسلام کتاب نوشته‌اند؟ آن‌ها را چه می‌گویی؟

- آن‌هم برای سیاستِ استعماری است. این کتاب‌ها دستوری است که برای خر نگه‌داشتنِ ما شرقی‌ها تألیف می‌کنند تا بهتر سوارمان بشوند. کدام زهر، کدام آفیون بهتر از فلسفه قضا و قدر و قسمتِ جهودها و مسلمانان مردم را بی‌حس و بی‌ذوق و بداخلاق می‌کند؟ یک نگاه به نقشه جغرافیایی بینداز. همه مللِ اسلامی توسری‌خور، بدبخت، جاسوس، دست‌نشانده و مُزدور هستند. مللِ استعماری برای به‌دست آوردنِ دلِ آن‌ها و یا تفرقه انداختنِ بینِ هندو و مسلمان، به نویسندگانه‌های طماع زرپرست وجه نقد می‌دهند تا این تُرّهات را بنویسند.

- آیا مُنکرِ تمدنِ اسلامی هم می‌شوی؟

- کدام تمدن؟ تمدنِ عرب را می‌خواهی؟ کتابِ شیخ تمساح، «آثار

الاسلام فی سواحِلِ الْآنْهَارِ» را بخوان که همه‌اش از شیرِ شتر و پشکِ شتر و عبا و کبابِ سوسمار نوشته است. باقیِ دیگرش را هم مللِ مَقْهَور از پستیِ خودشان ساخته و پرداخته و به دُمِ عرب‌ها بسته‌اند. چرا همین‌که ممالکِ متمدّن عرب را راندند، دوباره رُجوع به‌اصل کرد و با چپی‌آگالش، دُنْبالِ سوسمار دوید؟

- پس این همه جانماز آب کشیدن، این همه عوام‌فریبی برای چه بود؟
- مگر ما نباید نان بخوریم؟ این کاسبیِ ماست، دکانِ ماست که مردم را خر بکنیم. مرحومِ أبوی خدا بیامُرز از آن آخوندهای بی‌دین بود؛ همیشه به‌ترکی می‌گفت: «ای موسولمان قارداش! سَنینِ ایاقین هارا چاتدی که یُخِ چَخارتمادی؟» [ای برادرِ مسلمان! تو پایت را کجا گذاشتی که آن‌جا را به گُه نکشیدی؟] یک روز، یک شیشهٔ گلابی را به دو روپیه به یک ضعیفهٔ زَوَّار فروخت و گفت: «سرِ آن را مُحکم نگه‌دار تا هَمْزادت درنرود.» من گفتم: «ای بابا، تو دیگر چرا؟» جواب داد: «این مردم جن دارند. اگر من جنِ آن‌ها را نگیرم، یکی دیگر می‌گیرد.» پس تا مردم خرنند، ما هم سوارشان می‌شویم. همین‌قدر باید خدا را شکر بکنیم که همه‌مان زرنگ بودیم و توانستیم گلیمِ خودمان را از آبِ دریاوریم، وگرنه اگر تبلیغِ اسلام را کرده بودیم، حالا هرکدام توی یک مریض‌خانه خوابیده بودیم و پُشتِ گردن‌مان هم یک مُشمعِ خردل چسبیده بود.

- راستی، حالا شما چه‌کاره هستید؟

- من دیدم پول‌ها دارد به تَه می‌کشد، آمدم با ضعیفهٔ صاحبِ این میکده شریک شدم. اسمِ این‌جا را هم عوض کردم.
شیشهٔ در را نشان داد که رویش نوشته بود:

میسر بار (نوشگاهِ میسر)

- میسر یعنی چه؟

- این را به یادگارِ همان آیه‌هایِ تاجِ درست کردم که همیشه می‌گفت:
«الْخَمْرُ وَ الْمَيْسَرُ.» خودش که قمارباز شد، من هم می‌فروش.

- میسر یعنی شراب؟

- خودِ تاج هم معنیش را نمی‌دانست. آمد از من پرسید. در هر صورت،
هر کلمه از قرآن سیصد هزار معنی دارد. بگذارید این هم یکیش باشد.

بعد رویش را کرد به موزیک‌چیان و گفت:

- یک تانگو خوب به افتخارِ رفیقِ مان بزنید.

و دستور داد یک گیلّاسِ شرابِ بوژوله برایم آوردند که به سلامتی
کاروانِ اسلام نوشیدیم.

✱

به تحقیق، جهادِ اسلام این‌طور تمام شد.

الباریس، فی ۱۲ اکتوبر ۱۹۳۰

الجرجیس یافت بن اسحق الیسوعی

البحث الاسلاميه الى البلاد الافرنجيه

ترجمه از مجله نهج الاسلاميه

اینک ترجمه نامه از خبرنگار مجله نهج الاسلاميه که همراه کاروان به بحثه الاسلاميه
برده و گذشته در مقاله آنرا نیز مشاهده فرمائید که ترجمه می شود:

کاروان اسلام

« در مدینه میمون فرزند فعال ۲۵ شوال سال ۱۳۰۶ هجری قمری در شهر
سامره از بلاد مبارکه عربستان دعوت مهمی از فایده گان مل اسلامی بعمل آمده
بود که راجع به اعزام یک دسته مبلغ برای نشر دین خفیه اسلام در دنیا مشقت نمایند
آقای تاج المتکلمین حضرت روایت آقای عبدالکبیر الاسلام غایب و رئیس آقای مکان
الشریع عضو مشاور و محاسب و آقای سبکت الاقطاب سمت تند نویسی این جمعیت را
مخبره دار بودند علاوه بر عددی از تحول علماء و قاضین ببرز اسلام فایده گان محترم
مدن حبشه سودان و ننگر و محقق نیز درین محفل شرکت کرده بودند و این عبد تحقیق
سرپا تقصیر الجرحین یافت بن سکت الیومعی نیز بسبب خبر و ترجمه مجله مبارکه
نهج الاسلامیه در آنجا حضور بهم رسانیده و ملاحظه نمودم که قدم بقدیم و تابع این قافله مهم را
بکارم تا در آن مجله شریفه درج و کافیه مسلمین از احوال و افعال آقایان مجتهدین
مبین و جنبش اسلامی مطلع و باخبر باشند »

آقای تاج المتکلمین انظر بحسن و افضاح فرمودند و به برهمنه ذوات
محترم و علمای معظم اهل زهد و تقوی حامل شرح مصطفی صبرین و آثار کار است که دین
مبین اسلام امروزه در قوی ترین و عظیم ترین ادیان دنیا بشمار میاید از جبال هند و کش
گرفته تا اقصی بلاد جبالقبا و ننگر حبشه سودان و طرابلس و اندلس که همه
از مالک تمدن و دین اعلیم چه دم و لغت شده اند که صد گوی و تقوی

شیریک شدیم اسم لوسی را هم عوض کردم
شیشم عدد دانشانی داد که رویش نوشته بود لا اله الا الله
میسر

د- میسر یعنی چه؟

لا- این را بیا و بگو همان آیه نمی تاج درست کردم که همیشه میگفت
الخبر والمیسر و خودش که قمار بازی می شد منم میفروشم

د- میسر یعنی شراب؟

لا- خود تاج هم معنیش را نمیدانست و آمد از من پرسید و در هر موردی هر
کلمه از قرآن میسر میزد و معنی دارد بگنایید اینهم یکیش است
بعد رویش را کرد به صورت یک چپان و گفت لا یک تانگو خوب به افغان
در قیامان بنزید و ~~خود~~ لا یک گیس و سر را بگنایم آوردند که به سلامتی کاروان
اسلام نداشتیدیم

تحقیق جوهر اسلام انظر تمام شد

الباب من فی ۱۲ اکتوبر ۱۹۳۳

البحرین یافت بن اسحق الیسوی

Al,besatol eslamiah elal,beladel afranjiyah

Sadegh Hedayat

کاروان اسلام

« در روز میمون فرخنده فال ۲۵ شوال سال ۱۳۴۶ هجری قمری در شهر
سامره از بلاد مبارکه عربستان، دعوت مهمی از نمایندگان طل اسلامی بعجل آمده
بود که راجع به اعزام یک دسته مبلغ برای نشر دین حنیف اسلام در دنیا مشورت بنمایند.
آقای تاج المتکلمین سکت ریاست آقای عندلیب الاسلام نایب رئیس، آقای سکان
الشریعه عضو مشاور و محاسب و آقای سنت الاقطاب سکت سند نویسی این جمعیت را
عهده دار بودند. علاوه بر عددی از فحول علماء و قاضین ببرز اسلام، نمایندگان محترم
عدن، حبشه، سودان، زنگبار و مسقط نیز درین محفل شرکت کرده بودند و این عید حقیر
سراپا تقصیر الجرجیس یافت بن اسحق الیسوخی نیز بسمت مخبر و مترجم مجله مبارکه
«المنجی لاب» در آنجا حضور بهم رسانیده و ما مورد بوم که قدم بقدم و تالیع این مافله مهم را
بگذارم تا در آن مجله شریفه درج و کافله مسلمین از اعمال و افعال آقایان مبلغین دین
مبین و جنبش اسلامی مطلع و باخبر باشند.»

آقای تاج المتکلمین اینطور مجلس را افتتاح فرمودند: «بر همه ذوات
محترم و علمای معظم، اهل زهد و تقوی، حامل شرع مصطفی، مبرهن و آشکار است که دین
مقدس اسلام امروز روز قوی ترین و عظیم ترین ادیان دنیا بشمار میاید. از جبال هند و کش

al-beasatol eslāmiya elā blādel afranjia

Sādeq Hedāyat

